

**PENGUNAAN BAHASA
DALAM PERBILANGAN ADAT PERPATIH**

**NORHANISAH BINTI AB. WAHAB
NO. MATRIK: 36399**

**FAKULTI PENGAJIAN PENDIDIKAN
UNIVERSITI PERTANIAN MALAYSIA
SERDANG, SELANGOR**

1977

**PENGUNAAN BAHASA
DALAM PERBILANGAN ADAT PERPATIH**

NORHANISAH BINTI AB. WAHAB

NO. MATRIK: 36399

**PROF. NORHALIM HJ. IBRAHIM
KARYAWAN TAMU
NEGERI SEMBILAN DARUL KHUSUS
PERBADANAN PERPUSTAKAAN AWAM
JALAN DATO' HAMZAH,
70000 SEREMBAN, N.S.D.K.**

**Penulisan Ilmiah ini diajukan untuk
kursus BBM 332: Penulisan Akademik
bagi memenuhi sebahagian syarat untuk memperoleh
Ijazah Bachelo Pendidikan
(Pengajaran Bahasa Malaysia Sebagai Bahasa Pertama)
di Fakulti Pengajian Pendidikan
yang ditawarkan oleh Fakulti Pengajian Bahasa Moden
UNIVERSITI PERTANIAN MALAYSIA
Serdang, Selangor, Darul Ehsan.**

APRIL 1997

PENGESAHAN

**Penulisan Akademik (BBM 332) ini telah
diterima dan diluluskan untuk memenuhi
sebahagian daripada syarat bagi memperoleh
Ijazah Bacelor Pendidikan
(Pengajaran Bahasa Malaysia Sebagai Bahasa Pertama)**

Gred

**PROF. MADYA TAHA ABD. KADIR
(Penyelia)**

**Pensyarah
Jabatan Bahasa
Fakulti Pengajian Bahasa Moden
Universiti Pertanian Malaysia
Serdang, Selangor, Darul Ehsan.**

APRIL 1997

DEDIKASI UNTUK:

*Ayah dan ibu yang sentiasa
mendoakan kejayaanku:
Ab. Wahab b. Manat
Noriah bt. Mohd. Pilus*

*Abang dan adik-adik yang disayangi
Norasikin b. Ab. Wahab
Norhayati bt. Ab. Wahab
Mohd. Redzuan b. Ab. Wahab*

*Serta teman-teman seperjuangan
yang banyak membantu*

*Penakik pisau seraut
ambil galah batang lintubung
seludang ambil ke nyiur
yang setitik jadikan laut
yang sekepal jadikan gunung
alam terkembang jadikan guru.*

*Berburu ke padang datar
dapat rusa berbelangkaki
Berguru kepalang ajar
Bagai bunga kembang tak jadi*

PENGHARGAAN

Alhamdulillah, syukur ke hadrat Allah S.W.T. kerana dengan limpah rahmat dan keizinan-Nya, saya telah dapat menyempurnakan penulisan ilmiah ini dalam masa yang telah ditetapkan.

Saya merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan ucapan terima kasih kepada Prof. Madya Taha Abd. kadir sebagai penyelia yang telah banyak membimbing dan memberi tunjuk ajar serta panduan dalam usaha menyempurnakan penulisan ilmiah ini. Semoga segala usaha dan bimbingan yang ikhlas ini akan mendapat berkat daripada Allah S.W.T.

Pada kesempatan ini juga, saya merakamkan ucapan terima kasih kepada pustakawan-pustakawan di Perpustakaan Awam Negeri Sembilan, Perpustakaan Tun Sri Lanang, Universiti Kebangsaan Malaysia, Universiti Pertanian Malaysia dan Perpustakaan Universiti Malaya kerana memberi peluang kepada penulis membuat rujukan. Ucapan terima kasih juga ditujukan kepada semua pihak yang terlibat secara langsung dan tidak langsung khasnya kepada para informan dalam membantu saya menyempurnakan penulisan.

Untuk keluarga tersayang yang telah banyak berkorban, saya merakamkan rasa penghargaan dan terima kasih yang tidak terhingga di atas dorongan dan semangat yang tidak pernah pudar.

'USAHA TANGGA KEJAYAAN'

NORHANISAH BINTI ABD. WAHAB
Bacelor Pendidikan (PBMP)
Jabatan Bahasa Melayu
Fakulti Pengajian Bahasa Moden
Universiti Pertanian Malaysia
Serdang, Selangor.

KANDUNGAN

	Halaman
PENGHARGAAN	i
KANDUNGAN	ii
ABSTRAK	v
 BAB I - PENDAHULUAN	 1
Pengenalan	1
Latar Belakang	7
Pernyataan Masalah	14
Objektif Kajian	19
Kepentingan Kajian	20
Batasan Kajian	20
Kaedah Kajian	21
Definisi Operasional	21
Perbilangan	22
Adat Perpatih	23
Bahasa/Gaya Bahasa	24
 BAB II - SOROTAN TERHADAP KAJIAN BERKAITAN	 26
Pengenalan	26
Kajian-Kajian Terdahulu	28
Kesimpulan	46
 BAB III - PENGGUNAAN BAHASA DALAM PERBILANGAN ADAT PERPATIH	 48
Pengenalan	48
Pemilihan Diksi Atau kata-Kata	51

Halaman

Contoh dan Pendapat Tokoh-Tokoh Tentang Pemilihan Diksi Atau Kata-Kata Dalam Perbilangan Adat Perpatih	53	
Pengulangan	59	
Contoh dan Pendapat Tokoh-Tokoh Tentang Pengulangan Dalam Perbilangan Adat Perpatih	60	50,44
Perlambangan	63	
Contoh dan Pendapat Tokoh-Tokoh Tentang Perlambangan Dalam Perbilangan Adat Perpatih	64	28
Kesimpulan	74	
BAB 1V - ANALISIS PENGGUNAAN BAHASA DALAM PERBILANGAN ADAT PERPATIH	76	
Pengenalan	76	
Pemilihan Diksi Atau Kata-Kata Dalam Perbilangan Adat Perpatih	78	
Bahasa Denotatif	82	
Bahasa Konotatif	85	
Pengulangan Dalam Perbilangan Adat Perpatih	90	
Unsur Anafora	91	
Unsur Epifora	98	
Unsur Simplok	103	
Unsur Responsi/Mesodiplosis	106	
Unsur Asonansi	113	
Unsur Aliterasi	115	

	Halaman
Perlambangan Dalam Perbilangan Adat	
Perpatih	117
Unsur Personafikasi dan Figuratif	119
Unsur Metafora	122
Unsur Simile	127
BAB V - KESIMPULAN DAN CADANGAN	131
Pengenalan	131
Syor/Saranan	134
Penutup	137
BIBLIOGRAFI	138
LAMPIRAN	
Lampiran 1	
Lampiran 2	
Lampiran 3	
Lampiran 4	
Lampiran 5	
Lampiran 6	

ABSTRAK

Tajuk:

PENGUNAAN BAHASA DALAM PERBILANGAN ADAT PERPATIH

Oleh:

**NORHANISAH BT. ABD. WAHAB
(36399)**

Kajian ini mengemukakan satu analisis ke atas perbilangan Adat Perpatih khususnya dalam aspek penggunaan gaya bahasa dalam perbilangan adat. Kajian ini bertujuan untuk mengutarakan perbilangan Adat Perpatih kerana di dalamnya terkandung unsur-unsur yang boleh dijadikan panduan kepada masyarakat. Akibat tidak menghiraukan kata-kata yang mengandungi falsafah dan kebenaran serta mengamalkan perakuan dan peraturan dalam perbilangan adat maka berlakunya kepincangan masyarakat seperti hari ini. Di samping itu juga, gaya bahasa yang terungkap begitu halus dan indah serta memberi kesan yang mendalam kepada masyarakat pengamal adat itu sendiri.

Analisis gaya bahasa pula mendapati banyak unsur pengulangan dalam perbilangan Adat Perpatih. Unsur-unsur pengulangan itu ialah anafora, epifora, simplok, mesodiplosis, anadiplosis, aliterasi dan asonansi. Gaya bahasa perlambangan juga wujud dalam perbilangan Adat Perpatih. Kehadirannya, menceriakan lagi perbilangan adat kerana gaya bahasa menggerakkan perkaitan perasaan dan pemikiran dengan unsur-unsur alam disamping keindahannya serta kebenaran kata-katanya.

Secara keseluruhannya, kajian ini merumuskan bahawa Adat Perpatih merupakan peraturan lisan yang berdasarkan perbilangan adat. Masyarakat yang mengamalkannya perlu memahami serta mengupas maksud perbilangan adat yang hendak disampaikan sebelum mengamalkannya.

BAB V

KESIMPULAN DAN SARANAN

Pengenalan

Perbilangan adat merupakan pengucapan atau ekspresi yang paling tinggi daripada masyarakat penciptanya. Perbilangan ini juga dapat menggambarkan dan menjelaskan jati diri, nilai dan sistem masyarakat yang diwakilinya. Oleh itu, tidak keterlaluan jika dikatakan bahawa perbilangan adat dapat menjadi rujukan ke atas peribadi serta individu pengamal Adat Perpatih.

Perbilangan adat sebenarnya adalah susunan kata-kata yang dicipta dalam bentuk seperti orang membilang, ia diucapkan satu persatu dengan membawa isi atau mesej yang mengandungi tegahan, pengajaran dan teladan yang berfungsi sebagai satu peraturan atau *undang-undang lisan* dalam masyarakat Adat Perpatih.

Perbilangan ini banyak memakai gaya bahasa yang bersifat tersurat dan yang tersirat seperti kiasan, bidalan dan perumpamaan. Oleh itu, ia menuntut kefahaman yang luas dan menyeluruh disertai juga dengan daya intelek yang tinggi. Sehubungan dengan itu, perbilangan juga harus dinilai secara intelek. Ketinggian daya intelek, kejujuran dan keadilan dalam membuat sebarang tafsiran ke atas perbilangan adat akan menemukan makna sebenar serta menepati pemakaian dalam konteks masyarakat pengamalnya. Jika berlandaskan prinsip tersebut maka segala

kekeliruan mengenai kata-kata perbilangan tidak akan timbul, atau kalau timbul akan mudah dapat di atasi.

Hasil daripada analisis, juga menemukan perbilangan adat yang mempunyai lebih daripada satu versi. Contohnya:

- 1) Ular dipalu biar mati.
- 2) Ular dipalu jangan mati.

(Nordin Selat, 1976 : 13)

Imej *ular* hakikatnya merujuk kepada gambaran terhadap unsur jahat yang perlu ditangani atau dihapuskan. Dalam versi yang pertama menyebutkan perbuatan atau kejahatan itu semestinya dibunuh supaya tidak berlanjutan pada seluruh masyarakat. Sementara versi kedua mengatakan individu yang melakukan kesalahan itu perlu dihukum tetapi jangan sampai berlebihan seperti dibunuh yang digambarkan dengan imej *ular*.

Tegasnya, ketua-ketua adat yang memegang teraju pemerintahan mestilah mempunyai kebijaksanaan dalam membuat penilaian yang teliti dengan menimbang kesesuaian pemakaian setiap kata yang terdapat dalam perbilangan adat. Penguasaan terhadap gaya bahasa yang sedemikian cukup penting, sebelum menjatuhkan sebarang hukuman ke atas setiap kesalahan yang dilakukan oleh golongan anak buah. Penelitian yang dilakukan terhadap binaan sintaksis kedua-dua versi tersebut, memperlihatkan perbezaan dalam aspek diksi *biar* dan *jangan*. Konotasinya bermaksud *menyuruh* dan satu lagi membuat *tegahan*. Implikasi bagi kedua-dua diksi ini amat besar, jika tersalah dalam

membuat tafsiran maka seorang ketua adat tersebut akan membuat kesilapan dalam menjatuhkan hukuman. Maka kesannya boleh mencetuskan suasana tidak tenteram pada masyarakat khususnya terhadap ahli keluarga yang dihukum itu.

Kecenderungan yang cukup nyata tentang pemilihan diksi dalam perbilangan adat ialah usaha masyarakat penciptanya untuk menerobos seluruh alam kosmos Melayu seluas mungkin bagi memenuhi pandangan jagat (World view). Bermula dari tanah sebagai sumber utama dalam kehidupan sehinggalah memasukkan segala macam flora dan fauna. Antara flora yang terkumpul dalam perbilangan adat ialah *padi, sirih, serai, beluluk, tebu, enau, pucuk paku* dan sebagainya. Manakala antara bentuk fauna ialah *gajah, kuman, ular, ayam, kerbau, rusa, kambing, ikan, harimau* dan sebagainya. Falsafah yang terkandung dalam gaya bahasa adalah bertunjangan alam kerana manifestasi kehidupan masyarakatnya yang menjadikan alam sebagai hakikat kehidupan mereka, iaitu *alam terkembang sebagai guru*. Hasil daripada inilah, menjadikan keseluruhan stail dalam perbilangan itu cukup kuat dan meninggalkan kesan keindahan serta kesegaran pengucapan.

Perbilangan adat merupakan sedutan daripada prinsip-prinsip kehidupan masyarakat yang mengandungi makna yang lebih daripada selapis. Falsafah yang terkandung dalam setiap perbilangan adat merupakan inti pati, daripada cebisan pembentukan dan penyeliaan masyarakat yang secara tidak langsung menjadi peraturan yang harus dipatuhi oleh segenap lapisan masyarakat. Oleh itu, pengulangan diksi merangkumi enam puluh peratus daripada keseluruhan unsur bahasa yang dipakai dalam perbilangan adat yang menepati fungsinya sebagai satu

tatacara bagi mengawal masyarakat. Oleh itu, pengulangan diksi sebagai unsur yang paling dominan dalam perbilangan adat. Analisis, mendapati stail pengulangan diksi amat berguna sekali bagi memudahkan ia dihafal dan diingati serta bertujuan membuat penegasan dalam menerangkan sesuatu supaya mendapat perhatian pembaca.

Jelaslah, bahawa gaya bahasa yang terdapat dalam perbilangan Adat Perpatih berjaya menarik kesan keindahan pengucapan dan dalam masa yang sama secara tidak langsung nilai pemikiran dapat diketengahkan melalui kandungan setiap kata-kata dalam perbilangan Adat Perpatih.

Syor/Saranan

Masyarakat hanya akan menghargai sesuatu hasil ciptaan tradisi itu, setelah hasil warisan leluhur itu tidak dimiliki lagi (Umar Junus, Februari 1982 : 3). Oleh itu, rasanya agak belum terlambat bagi masyarakat Melayu terutama masyarakat pengamal Adat Perpatih untuk mengekalkan khazanah milik kelompok mereka seperti perbilangan adat supaya tidak hilang ditelan arus peredaran zaman.

Perbilangan adat merupakan khazanah bangsa yang bernilai dan unggul sepanjang zaman. Jika seandainya tiada sebarang usaha gigih untuk mengutip, mengumpul dan mempertahankannya maka perbilangan itu akan hanyut di bawa arus kemodenan. Justeru itu, pihak kerajaan Negeri Sembilan khususnya Jawatankuasa Penyelidikan Budaya Negeri Sembilan dan Yayasan Negeri Sembilan harus mengambil inisiatif dan langkah wajar dalam usaha meningkatkan minat generasi baru untuk

mengenali perbilangan Adat Perpatih secara lebih mendalam. Antaranya, mewujudkan dana bagi membantu dan memudahkan mereka untuk mendapatkan sumber kewangan bagi menjalankan kajian menyelidiki perbilangan adat. Selain daripada itu, memberikan biasiswa kepada pelajar-pelajar yang ingin membuat kajian ke atas Adat Perpatih. Di samping itu juga, diharapkan dapat menyediakan peruntukan khas yang merupakan sebahagian belanjawan tahunan untuk menaja aktiviti seperti pertandingan *Pengucapan Perbilangan Adat Perpatih* sebagai satu acara rasmi dalam kalender pelancongan negeri.

Masyarakat Adat Perpatih di Negeri Sembilan, cukup berbangga seandainya pengucapan perbilangan adat seperti yang dilaksanakan pada 6hb. Januari 1996, bertempat di dewan Majlis Perbandaran, Seremban itu dapat dikembangkan sehingga ke peringkat kebangsaan. Jika tidak pun, sekurang-kurangnya dapat dimasukkan sebagai satu acara kebudayaan semasa *Pesta Port Dickson*. Saranan ini, bukan sekadar mimpi kosong tetapi seperti *Pesta Pantun* yang menjadi acara tahunan dan mendapat sambutan yang meluas daripada para penaja dan penonton. Hal ini tidak mustahil untuk dikembangkan pertandingan *Pengucapan Perbilangan Adat* agar ia menjadi acara tahunan selain acara *Pesta Pantun* di Malaysia.

Perbilangan adat juga harus diajarkan di sekolah-sekolah dengan lebih serius dan mendalam. Ternyata perbilangan adat menyediakan ruang yang luas untuk dikaji misalnya mengkaji unsur bahasa dalam puisi. Tidak salah, jika menggunakan perbilangan adat sebagai asas untuk mengkaji gaya bahasa kerana perbilangan itu sendiri tergolong dalam puisi Melayu tradisional. Perbilangan mempunyai keseluruhan unsur bahasa sama seperti yang terdapat dalam puisi-puisi lain seperti pantun, syair,

gurindam, seloka dan sebagainya. Ini dapat dilihat, apabila membuat perbandingan dalam pengulangan diksi atau mencungkil makna sebenar dalam unsur semantiknya (perlambangan).

Begitu juga dengan keindahan pengucapan kata-kata dalam perbilangan adat amat sesuai jika digubah untuk menjadi lagu. Pengubahsuaian perbilangan adat untuk dijadikan lagu haruslah dilakukan secara kreatif supaya dapat mengekalkan kesepaduan dan kejelasan makna setiap baris dalam perbilangan adat. Setakat ini sudah ada lagu-lagu yang senikatanya diambil daripada perbilangan adat contohnya lagu-lagu nyanyian Shaqel contoh *Cinta Nusantara*, begitu indah susunan dan menarik didengar. Di samping itu juga, dapat mengelakkan orang ramai menjadi keliru terhadap Adat Perpatih dan secara tidak langsung dapat membuka mata generasi moden yang selama ini kabur tentang keindahan kata-kata perbilangan Adat Perpatih.

Peminat-peminat dan juga generasi muda pengamal Adat perpatih digalakkan membuat rakaman secara langsung sama ada dalam video atau televisyen tentang upacara perjalanan adat misalnya pertabalan atau perlantikan datuk lembaga, perkahwinan dan sebagainya. Rakaman yang dijalankan hendaklah menggunakan teknik-teknik penggambaran yang canggih dan menarik supaya penonton terutama masyarakat luar tidak bosan malah mula berminat atau tertarik untuk mengikuti siaran itu dengan lebih lanjut. Maka tepatlah, kata-kata perbilangan adat iaitu:

*Usang-usang diperbaharui,
Lapuk-lapuk dikajangi,
Yang elok dipakai,
Yang buruk di buang.*

119 : 4 (32)

(Dharmawijaya, 1984 : 394)

Penutup

Secara keseluruhan, penggunaan konsep stail dalam mengkaji perbilangan adat merupakan sesuatu yang menarik kerana terdapat kesan kehalusan perasaan dan ketinggian pemikiran asli bangsa Melayu, terkandung di dalamnya. Sesungguhnya, ketelitian dan kebijaksanaan orang-orang Melayu dalam menggunakan unsur bahasa diteladani oleh generasi masa kini. Salah satu kepentingan mengkaji perbilangan adat kerana ia merupakan lambang ketinggian intelek orang Melayu yang sejati. Ringkasnya, analisis kajian gaya bahasa telah menyerlahkan penglahiran idea atau pemikiran asli masyarakat penciptanya yang membawa emosi, kemahuan, saranan dan falsafah yang amat bermakna sekali.

Hasil daripada penyelidikan yang membincangkan penggunaan bahasa khususnya gaya bahasa dalam perbilangan adat, terdapat satu hal atau perkara terpaksa diakui iaitu masih terdapat ruang yang boleh dikaji secara mendalam misalnya kajian terhadap penyusunan dan pemilihan diksi dalam perbilangan adat. Ini kerana, pemilihan diksi merupakan tunjang kemantapan dan keunikan perbilangan adat. Diksinya pula mempunyai kaitan yang erat dengan setiap diri pengamal Adat Perpatih.

BIBLIOGRAFI

BUKU

Abdullah Siddik (1975). *Pengantar Undang-Undang Adat Di Malaysia*. Kuala Lumpur : Penerbit Universiti Malaya.

Abdul Rahman Hj. Muhammad (1964). *Dasar-dasar Adat Perpatih*. Kuala Lumpur : Pustaka Antara.

A. Samad Idris (1989). *Buat Baik Berpada-pada ... Dengan 300 Pepatah*. Kuala Lumpur : Pustaka Budiman.

——— (1990). *Payung Berkembang*. Kuala Lumpur : Pustaka Budiman.

A. Samad Idris, Norhalim Hj. Ibrahim, Hj. Muhamad Tainu, Dharmala N.S. (1994). *Adat Merentas Zaman*. Seremban : Jawatankuasa Penyelidikan Budaya Negeri Sembilan.

Alwi Salim (1983). *Puisi Melayu*. Petaling Jaya : Fajar Bakti.

Ali Akhbar Naris (1986). *Alam Berkembang Jadi Guru, Adat dan Kebudayaan Minangkabau*. Jakarta : Pustaka Grafitipers.

Annas Ahmad (1970). *Sastera Melayu Lama*. Penang : Sinaran Bros.

Anis Sabirin (1971). *Mengenal Puisi*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.

Arenawati (1971). *Asas Pengetahuan Puisi*. Kuala Lumpur : Pustaka Antara.

Asmad (1990). *Budaya Bahasa (I) Puisi*. Kuala Lumpur : Associated Educational Distributors (M) Sdn. Bhd.

Awang Sariyan (ed) (1985). *Dari Kata Ke Ideologi : Persoalan Stilistik Melayu*. Petaling Jaya. Fajar Bakti.

Awang Had Salleh (1983). *Sedikit Tentang Makna Dalam Rencana Linguistik*. Penyusun : Abdullah Hassan. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.

Gardon, B.J. (1964). *Types of Literature*. Boston : Ginn and Company.

Gorys Keraf (1981). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta : Nusa Indah.

Dahlan, H.M. (1994). Sistem Idea Dalam Masyarakat Adat (Suatu Renungan Tentang Struktur Sosial Adat Perpatih) dlm. A. Samad Idris et. al, *Adat Merentas Zaman*, Seremban : Jawatankuasa Penyelidikan Budaya Negeri Sembilan.

- Hamka (1984). *Islam dan Adat Minangkabau*. Jakarta : Penerbit Pustaka Panjimas.
- Harun Mat Piah (1989). *Puisi Melayu Tradisional Satu Pembicaraan Genre dan Fungsi*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Harimurti Kridalaksana (1984). *Kamus Linguistik*. Jakarta : Penerbit PT Gramedia.
- Henry Guntur Taringan (1985). *Pengajaran Gaya Bahasa*. Bandung : Penerbit Angkasa.
- Hooker, M.B. (1972). *Adat Laws In Modern Malaya : Land Tenure, Tradisional Government and Religion*. Kuala Lumpur : Oxford University Press.
- Ibrahim Atin (1959). *Perbilangan Adat*. Pulau Pinang : Sinaran Bros.
- Idrus Hakimy (1978). *Rangkaian Mustika Adat Basandi Syarak Di Minangkabau*. Bandung : CV Rosda.
- Idrus Hakimy Dt. Rajo Abdullah (1978). *Pokok-pokok Pengetahuan Adat Alam Minangkabau*. Bandung : Ramadja Karya C.V.
- Innes (). *Notes on Naning Customs*. Seremban : Perbadanan Perpustakaan Awam Negeri Sembilan.
- Ismail Hamid (1987). *Perkembangan Kesusasteraan Melayu Lama*. Kuala Lumpur : Longman.
- Keris Mas (1988). *Perbincangan Gaya Bahasa Sastera*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Leech and Short (1981). *Style In Fiction*. London : Longman.
- Masuri S.N. (1986). *Puisi Moden*. Singapura : Pustaka Nasional.
- Mohd. Ali Bachik (1989). *Himpunan Puisi Klasik*. Selangor : Marwilis Publisher and Distributors.
- Mohd. Sidin Ishak (1992). *Ketrampilan Menulis*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd. Taib Osman (1975). *Warisan Puisi Melayu*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd. Yusof Md. Nor (1983). *Rampaisari Puisi Warisan*. Petaling Jaya : Fajar Bakti.
- Mat Isa Yunus (1973). *34 Ragam Gaya Bahasa Dalam Penulisan*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohtar Md. Dom (1977). *Adat Perpatih dan Adat Istiadat Masyarakat Malaysia*. Petaling Jaya : Federal Publications.

- Muhammad Ariff (1993). *Bicara Tentang Adat dan Tradisi*. Pustaka Nasional Pte. Ltd. Singapura.
- Muhammad Din Ali (1957). *Pepatah Adat Melayu*. Kuala Lumpur : Pustaka Antara.
- (1957). *Sambaan Cakap dan Pepatah Adat Melayu : Penggal Ketiga*. Tanpa Penerbit.
- Muhammad Hj. Salleh (1988). *Pengalaman Puisi*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Naapie Mat (1992). *Puisi Lama*. Kuala Lumpur : Nurin Enterprise.
- Nasroen (1971). *Dasar Falsafah Adat Minangkabau*. Jakarta : Bulan Bintang.
- Nordin Selat (1976). *Sistem Sosial Adat Perpatih*. Kuala Lumpur : Utusan Melayu (M) Berhad.
- (1978). *Renungan*. Kuala Lumpur : Utusan Publications and Distributors.
- Norhalim Hj. Ibrahim (1993). *Adat Perpatih Perbezaan dan Persamaannya Dengan Adat Temenggung*. Kuala Lumpur : Fajar Bakti.
- (1996). *Perkahwinan Adat Di Negeri Sembilan*. Kuala Lumpur : Fajar Bakti.
- Rahman Shaari (1981). *Di Sekitar Sastera dan Kritikan*. Kuala Lumpur : Utusan Publications Sdn. Bhd.
- (1981). *Bimbingan Istilah Sastera*. Kuala Lumpur : Karya Bistari Sdn. Bhd.
- (1985). *Memahami Istilah Sastera*. Kuala Lumpur : Karya Bistari Sdn. Bhd.
- Sutan Takdir Alisjahbana (1961). *Puisi Lama*. Jakarta : Pustaka Rakyat.
- Umar Junus (1984). *Sastera Melayu Moden : Fakta dan Interpretasi*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- (1989). *Statistik Satu Pengantar*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- (ed) (1993). *Gaya Dalam Cereka : Penerapan Linguistik Dalam Prosa Cereka Inggeris*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zainal Abidin Ahmad (Zaaba) (1964). *Kalong Bunga*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.

_____. (1965). *Ilmu Mengarang Melayu*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.

_____. (1953). *Pelita Bahasa Melayu III*, London : Mac Millan and Co. Limited.

MAJALAH/ESEI/KERTAS KERJA/AKHBAR

Abbas Ali (1974). "Sebahagian Dari Dasar Adat : Tinjauan Umum" Kertas Kerja Seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, Seremban.

Abdullah Siddik (1974). "Adat dan Modenisasi". Kertas Kerja Persejarahan dan Adat Perpatih, Seremban.

Abd. Kahar Bador (1963). Kinship and Marriages Among the Negeri Sembilan Malays. Tesis Sarjada Di Department of Anthropology, School of Economics London : University of London.

Abd. Razak Abu Samah (1978/79). Upacara-upacara perubahan Hidup Dalam Adat Istiadat Masyarakat Melayu Daerah Tampin, Negeri Sembilan : Ditinjau Dari Kaca Mata Islam. Latihan Ilmiah. Bangi : IBKKM Universiti Kebangsaan Malaysia.

A. Samad Idris (1994). Secebis Mengenai : Adat Perpatih, Nilai dan Falsafahnya dlm. *Adat Merentas Zaman*, pnyt. A. Samaad Idris, Norhalim Ibrahim, Muhammad Tainu dan Dharmala NS. Negeri Sembilan : Jawatankuasa Penyelidikan Budaya Negeri Sembilan.

_____. (1984). Adat Perpatih : Nilai dan Falsafahnya. *Dewan Masyarakat*, Jun : 52-55.

_____. (1995). Peribahasa Melayu Negatif? *Utusan Malaysia*. 16 Disember 1995 : 22.

_____. (1974). "Kemurniaan Dalam Adat Perpatih". Seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, Anjuran Majlis Belia Negeri, Negeri Sembilan. 10-12 April 1974.

Aripin Said (1991). "Perbilangan : Undang-undang Yang Tidak Dikuatkuasakan" dlm *Pelita Bahasa*, Disember 1991 Jilid 3, Bil. 12 (hlm. 38).

Asmah Hj. Omar (1984). "Falsafah Bahasa Sepanjang Zaman" dlm. *Dewan Masyarakat*". Okt. 1984, Jilid 28, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.

Awang Sariyan (1985). "Stalistik Dalam Sastera Melayu - Pendekatan Linguistik" dlm. *Dewan Sastera*", Dis. 1985 hlm. 68-72.

Azizah Ujang (1984). Perbilangan Adat Perpatih : Penilaian Dari Segi Etik dan Estetika, Latihan Ilmiah, Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Caldecott A. (1918). "Jebebu Customary Songs and Sayings", Journal Straits Branch of Royal Asiatic Society, No. 78.
- Dharmawijaya (1994). "Perbilangan Adat Perpatih : Ditinjau Dari Keindahan Bahasa" dlm. *Adat Merentas Zaman*, Seremban : Jawatankuasa Penyelidikan Budaya Negeri Sembilan.
- Hashim Ghani (1974). "Kata Perbilangan dan Tafsirannya". Kertas Kerja Seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, Seremban (10-12 April 1974).
- Hamzah Osman (1995). "Peribahasa Melayu Perlu Dikaji Semula" *Utusan Malaysia*. 9 Dis. : 22.
- Humphrey, H.L. (1916). "A Naning Wedding Speech". Journal Straits Branch of Royal Society, Vol. LXXII, hlm. 25-23.
- Hyde, A. (1928). "A Naning Terumba". Journal Straits Branch of Royal Asiatic Society, Vol. VI Part 4.
- Idris Tain (1974). "Beberapa Konsep Penting Dalam Sistem Adat Perpatih Negeri Sembilan". Kertas Kerja Seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, Seremban.
- Idrus Hakimy (1984). "Adat Minangkabau Basandi Syarak, Basandi Kitabullah Dalam Pembangunan Masyarakat Adaat". Seminar Kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan, 3-5 Mei 1984. Serdang : Universiti Pertanian Malaysia.
- Ishak Ramly dan Goh Ong Sing (1990). "Menilai Perkembangan Peribahasa Melayu". dlm. *Dewan Bahasa*. Jilid 34, Bil. 4 (hlm. 283-291).
- Jamaludin Abdullah (1959). "Kata-kata Adat dan Perbilangan" dlm. *Mastika* (hlm. 4), Kuala Lumpur.
- Kamarudin Hj. Kachar (1991). "Peranan Pendidikan Adat Perpatih Dalam Membentuk Masyarakat Yang Bersatu Padu, Progresif dan Dinamik dlm. *Budaya Negeri*, Jan. 1991, bil. 1.91 (hlm. 4).
- Mohd. Yusof Md. Nor (1994). "Perlambangan Dalam Perbilangan Adat Perpatih" dlm. A. Samad Idris et. al, *Adat Merentas Zaman* Seremban : Jawatankuasa Penyelidikan Budaya Negeri Sembilan.
- Md. Sharif Fakeh Hasan (1974). "Sejarah Kedatangan Adat Perpatih ke Negeri Sembilan dan Kaitannya di Minangkabau". Kertas Kerja Seminar Persejarahan, Seremban.
- _____. (1988). "Keberkesenan Adat Perpatih Di Dalam Pembentukan Sebuah Masyarakat Yang Dinamis". Seminar Adat Perpatih 17-18 Sept. 1988, Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mustafa Hj. Ahmad (1988). "Adat Perpatih Dan Syarak Di Negeri Sembilan". Seminar Adat Perpatih, 17-18 Sept. 1988, Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Nordin Selat (1974). "Pengumpulan dan Pengajian Terhadap Perbilangan Adat Perpatih : Tinjauan terhadap yang sudah dilakukan dan cadangan-cadangan untuk Masa Depan" Kuala Lumpur, Kementerian Kebudayaan Belia dan Sukan.
- Norazit Selat (1994). "Manifestasi Adat Dalam Adat Perpatih". Kertas Kerja Seminar Kosmologi Melayu, Anjuran Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Norhalim Hj. Ibrahim (1988). "Kesesuaian Adat perpatih dan Cabaran Masa Kini". Seminar Adat Perpatih, 17-18 Sept. 1988, Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.
- _____. (1993). "Adat Perpatih : Sejarah dan Sistem Sosial" dlm. *Budaya Negeri*. Bil. 11-12/93, Julai-Okt. 1993, Seremban.
- _____. (1991). "Sistem Nisab Ibu Di Negeri Sembilan" dlm. *Budaya negeri*, Bil. 4/91, Okt. 1991, Seremban.
- _____. (1992). "Sistem Sosial Adat Perpatih". Seminar Warisan Adat Perpatih, 11 Sept. 1992, Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hasiyah Harun (1991). "Sejarah Kedatangan Adat Perpatih ke Negeri Sembilan" dlm. *Budaya Negeri*. Bil. 3/91, Julai 1991, Seremban.
- Norzali Hj. Ibrahim (1987). "Perbilangan Menerima Cincin" dlm. *Warisan Jurnal Persatuan Sejarah Malaysia*, Cawangan Negeri Sembilan, keluaran 12, Seremban.
- Parr dan C.W.C. Mackay (1910). "Rembau, One of the Nine States, Its History, Constitution and Customs". *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, Vol. LVI.
- Ramli Othman (1993). Perbilangan Adat Perpatih : Analisis Dari Segi Falsafah dan Gaya Bahasa. Latihan Ilmiah Serdang : Universiti Pertanian Malaysia.
- Rahman Shaari (1990). "Gaya Bahasa dan Tatabahasa Dalam Penulisan" dan *Pesan*, Jawatankuasa Bulan Bahasa : 103-205.
- Shamsiah Abdul Rahman (1975). "Bahasa Perbilangan Dalam Istiadat Perkahwinan Dalam Adat Perpatih". Latihan Ilmiah, Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Taha Abd. Kadir (1988). "Dilema Yang Wujud Dalam Masyarakat Adat Perpatih Masa Kini". Seminar Adat Perpatih, 17-18 Sept. 1988, Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.
- _____. (1995). "Puisi Melayu Tradisi" dlm. *Mastika*. Mei : 50-1.
- Umar Junus (1980). "Kesan Daripada Suatu Unsur Gaya" dlm. *Dewan Bahasa*, Julai, Jilid 24, Bil. 27 (hlm. 36) Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.

- _____. (1990). "Bermain Dengan Pepatah dan Ungkapan". dlm. *Dewan Budaya*, Nov. 40-41.
- Wilkinson, R.J. (1908). "Malay Law". Papers on Malay Subjects, Law Part 1, UPM. 7.
- _____. (1923). "Notes on Negeri Sembilan In the papers on Malay Subjects". Kuala Lumpur : Reprinted by OUP, KL, 1971.
- Winstedt, R.O. (1928). "Some Rembau Customary Sayings". *JMBRAS*, Vol. 6, Part 4, nove. 1928, hlm. 54-55.
- Yaakob Idrus (1986). "Perbilangan Adat Pinang Minang". dlm. *Warisan*, Jurnal Persatuan Sejarah Malaysia, Cawangan Negeri sebilan, keluaran 11, Seremban.
- Yaakob Idrus dan Norzali Ibrahim (1989). "Teromba dan Perbilangan Adat". dlm. Jurnal Persatuan Sejarah, Cawangan Negeri Sembilan, Keluaran 12, hlm. 47-56, Seremban.
- Yeop Johari Yaakob (1988). "Stalistik Dalam Kata Perbilangan Adat". Seminar Adat Perpatih, 17-18 Sept. 1988, Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Zainal Kling (1994). "Prinsip Adat dan Pembangunan Masyarakat" dlm. A. Samad Idris et. al, *Adat Merentas Zaman*, Seremban : Jawatankuasa Penyelidikan Budaya Negeri Sembilan.

Straits Branch
of the
Royal Asiatic Society

June 15th, 1918.

Reprinted with the permission of the
ROYAL ASIATIC SOCIETY, MALAYAN BRANCH

KRAUS REPRINT LTD.

Vaduz

1965

PĒBILANGAN ADAT.

- 1 Kita anak Minangkaban,¹
Yang di-bawah langit dan di-muka bumi,²
Sa-lingkar Gunong Bĕrapi,³
Sa-hingga Pintu Raya hilir,⁴
Hingga Si-Lĕgundi mudik,⁵
Yang bĕrnama tanah Sumatĕra,⁶
Pulau Andĕlas.⁷
- 2 Sa-bingkah tanah tĕrbalek,¹
Sa-hĕlai akar yang putus,²
Sa-batang kayu rĕbah—³
Adat dĕngan pĕsaka bĕlum di-adakan.⁴
- 3 Tĕtĕkala¹
Kampung sudah bĕrsudut,²
Sawah sudah bĕrjinjang,³
Puchok sudah mĕliok,⁴
Pinang sudah bĕrjijir,⁵
Adat dĕngan pĕsaka di-adakan, ia-itu—⁶
- 4 Alam bĕraja,¹
Luak bĕrpĕnghulu,²
Suku bĕrtua³
Anak buah bĕribu-bapa.⁴
Orang sĕmanda bĕrtĕmpat sĕmanda.⁵
- 5 Kunchi bini laki,¹
Kunchi sĕmanda tĕmpat sĕmanda,²
Kunchi anak buah ibu bapa,³
Kunchi luak pĕnghulu,⁴
Kunchi alam raja.⁵
- 6 Adat yang bĕrjanjang² naik, bĕrtangga turun;³
Bĕrlukis, bĕrlĕmbaga,⁴
Bĕrtiru,⁵ bĕrtĕladan,⁶
- 7 Pulai nan bĕrpangkat naik,¹
Manusia bĕrpangkat turun.²

1 Sometimes are added:

*Gĕdong bĕrtaukeh, parit bĕrpoyang,
Po bĕrbun, gĕlunggang bĕrjuara.*

'Shops have keepers, mining sluices diviners to open them,
'Gaming tables croupiers, cock-pits trainers of cocks.'

2 Janjang "the steps of a ladder—to the pĕran or roof loft."

3 I.e. Society and the political constitution has different grades. A tilah will go downwards through the Undang to the Penghulus, through the Penghulus to the Lembagas, through the

- 8 Kambing biasa mēmbebek, ¹
 Kērbau biasa mēnguak, ²
 Ayam biasa bērkokok, ³
 Murai biasa bērkichau, ⁴
 Pēnghulu biasa mēnghukumkan adat, ⁵
 Alim biasa mēnghukumkan shara', ⁶
 Hulubalang biasa mēnjarah, ⁷
 Juara biasa mēlēpas, ⁸
 Saudagar biasa bērmāin bungkal tēraju, ⁹
 Pērēmpuan biasa bērusahakun bēnang dan kapas ¹⁰ ✓

- 9 Raja sa-kēadilan, ¹
 Pēnghulu sa-undang, ²
 Tua sa-lēmbaga, ³
 Waris sa-pēsaka, ⁴
 Ibu- bapa sa-adat, ⁵
 Tēmpat sēmanda satu shahadat, ⁶
 Orang sēmanda sa-rēsam. ¹ 7 ✓

- 10 Raja bērdaulat, ¹
 Pēnghulu bērandika; ²
 Raja bērtitah, ³
 Pēnghulu bērsabda; ⁴
 Raja bērkhalifah, ⁵
 Pēnghulu bērsuku. ⁶
 Undang bērkēlantasan, ⁷
 Lēmbaga bērsēkat. ⁸
 Raja bērsējarah, ⁹
 Pēnghulu bērsalasilah, ¹⁰
 Lēmbaga bērtēromba. ¹¹ ✓

- 11 Raja bērdaulat dalam alam-nya, ¹
 Pēnghulu bērnobat dalam suku-nya, ²
 Buapa bērnobat dalam anak-buah-nya, ³
 Orang banyak bērnobat dalam tēratak-nya. ⁴ ✓

- 12 Salah hamba ka-pada tuan, ¹
 Salah murid ka-pada guru, ²
 Salah anak ka-pada bapa, ³
 Salah bini ka-pada laki. ⁴ ✓

- 13 Titah di-junjong sa-pēnoh-pēnoh kēpala, ¹
 Sabda di-pikul sa-untok-untok bahu. ² ✓

- 14 Kēlēbahan umat dēngan muafakat, ¹
 Kēlēbahan nabi dēngan makjizat; ²
 Bulat ayer karna pēmatong, ² ³
 Bulat manusia karna muafakat. ⁴ ✓

¹ I.e. the adat pinang-mēminang.

² At Sri Menanti gopong 'a coconut-shell water vessel' takes the place of pēmatong.

- 15 Tētēkala kēchil bērnama muafakat, 1
 Tētēkala bēsar bērnama adat: 2
 Si-raja adat ka-pada muafakat. 3
 Ayer mēlurut dēngan bandar-nya, 4
 Bēnar mēlurut dēngan pakat-nya, 5
 Nēgēri-bērtumbuh dēngan adat-nya. 6 ✓
- 16 Muafakat lalu di-dalam gēlap, 1
 Adat lalu di-tēngah tērang. 2
 Hilang adat karna muafakat. 3 ✓
- 17 Hidup di-kandong adat, 1
 Mati di-kandong bumi. 2 ✓
- 18 Bujur lalu, lintang patah: 1
 Makanan adat dēngan pēsaka. 2 ✓
- 19 Kata orang kata bērchalun, 1 kata bērbalok. 1
 Kata pēgawai kata bērubong. 2
 Kata hulubalang kata tunggal. 3
 Kata undang kata pērhiasan. 4
 Kata raja kata bērliput. 5
 Kata maalim² kata hakikat. 6
 Kata adat kata yang bēnar. 7 ✓
- 20 Ka-laut mēnuju alur; 1
 Ka-darat mēnuju bēnar; 2
 Bērtahun mēnuju musim, 3
 Kalau ta' mēnuju alur, tumpat karam; 4
 Ka-darat ta' mēnuju bēnar, siar bakar; 5
 Bērtahun ta' mēnuju musim, sambang hangus. 6 ✓
- 21 Bērdiri mēninjau jarah, 1
 Dudok mēraut ranjau, 2
 Mēnyērodok galas lalu, 3
 Mēnyēlam minum ayer, 4
 Lain bidok lain galang. 5 ✓
- 22 Kaki tērdorong, badan binasa; 1
 Chēpat tangan, dapat utang; 2
 Mulut tērkata-kata, ēmas pada; 3
 Tērpijak bēnang arang, hitam tapak. 4 ✓

1 "Disputatious."

2 Jelebu reads *ilmu*, obviously a corruption of the usual Minangkabau version, which we have adopted.

23 Kēputusan adat tiga pērkarā:—

Pertama adat mansiang¹ ia-itu tērjali,²

Kēdua adat tiang ia-itu adat bērkēbulatan,³

Kētiga adat kitabu'llah ia-itu hukum Kuran⁴

24 Pada adat mēnghilangkan yang burok,¹

Mēnimbulkan yang baik;²

Pada shara' mēnyuroh bērbuat baik.³

Mēninggalkan bērbuat jahat.⁴

25 Adat bērsēndi hukum,¹

Hukum bērsēndi kitabu'llah.²

Kuat adat, ta' gadoh hukum,³

Kuat hukum, ta' gadoh adat.⁴

Ibu hukum muafakat,⁵

Ibu adat muafakat.⁶

26 Adat bērtanda, hukum bērsaksi;¹

Adat yang tiba ka-gēlap mēnjala,²

Tiba ka-tērang mēnumpu;³

Tinggi di-sigai,⁴

Kēras di-takek,⁵

Lēmbut di-sudu.⁶

27 Sah, kata adat,¹

Apa-bila tērtanda, tērbeti;²

Tērkējar, tērlēlah;³

Tērpakok, tērpauk;⁴

Dēkat, tērtunjokkan;⁵

Jauh, tērkatakan.⁶

28 Undang-undang churi:¹

Pantang dua-bēlas—²

Tiang tērpalang,³ dinding tērētās,³

Tērkējar tērlēlah,⁴

Tērēbut tērampas,⁵

Tērchinchang tērpakok,⁶

Di-gēdabang, di-gēdabekkan,⁷

Di-sērang, di-kēlēkai,⁸

Nama kinchang kichoh,⁹

Bēranggur, kalak-kalak,¹⁰

Tiga kali ēmpat sa-puloh dua.¹¹

¹ E.g. *Patah tumbuh* 'when an officer dies, a successor must be chosen' is *adat mansiang*: *hilang bērganti* 'if an officer vanishes, another must be chosen in his place' is *adat tiang*—for if a man goes into the forest and does not return, it is presumed by the *adat tiang* that he is dead.—A.C.

- 29 Enggang lalu, ranting patah. 1
Mara hinggap, mara terbang. 2
Lalu hangus, surut layu. 3
Tergesek kena miang, 4
Tergegar kena embun. 5
- 30 Bersurih ba' si-pasin, 1
Bêrlondar ba' lungkitang, 2
Bêrbau ba' machang. 3
Ka-hulu ta' tentu gaung-nya, 4
Ka-hilir ta' tentu kualu. 5
- 31 Mana anjing mēnyalak, di-situ biawak mēmanjat; 1
Mana tēmiang tērentak, di-situ tanam-tanaman jadi; 2
Mana kayu tumbang, di-situ chēndawan tumbuh 3
Kilat bēliong ka-pada kaki, 4
Kilat pisau ka-pada tangan, 5
- 32 Chupak yang pēpat, 1
Gantang yang piawi, 2
Bongkal yang bētul, 3
Tēraju yang baik, 4
Tiada boleh di-aleh lagi. 5
- 33 Tiba di-mata, jangan di-lēlapkan; 1
Tiba di-pērut, jangan di-kēmpiskan. 2
Ular di-palu biar mati, 3
Kayu pēmalu jangan patah, 4
Tanah di-palu jangan limbang, 5
Lēmah liat kayu akar, 6
Di-lēntok mau, di-patah jangan. 7
- 34 Mēnumbok di-lēsong, 1
Bērtanak di-pēriok, 2
- 35 Ka-pada raja 1
Hari malam, bulan (?) bērsirau, 2
Kērbau bērlaga dalam kandang 3
Ka-pada undang 4
Ayam hitam terbang malam, 5
Hinggap kayu bērdaun. 6
Ka-pada lēmbaga 7
Ayam putih terbang siang, 8
Hinggap kayu mēranting. 9

1 Cf. "Adatrechtbundel" VI, p. 445.

2 Malay casuists distinguish four points in these four lines =
(1) = if the bench of judges be full (2) = if they have full

36 Tali pëngikat dari-pada lëmbaga,¹
 Këris pënyalang dari-pada undang,²
 Pëdang mëmanchong dari-pada këadilân.³
 Tikam ta' bërtanya,⁴
 Panchong ta' bërkhabar.⁵

3736 Hukuman raja¹
 Ènam-puloh ènam kupang,²
 Tujoh tahl, sa-paha,³
 Sa-këndi, sa-këndëri,⁴
 Sa-isi lësang pësok,⁵
 Sa-ruas buloh tëlång,⁶
 Sa-kochong lëngan baju.¹⁷

38 Dahaga dahagi,¹
 Sumbang, salah,²
 Rëbut, rampas,³
 Siar, bakar,⁴
 Maling, churi,⁵
 Kichang, kichoh,⁶
 Upas,⁷ rachun,⁸
 Tikam, bunoh,⁹
 Samun, sakal,—⁹
 Pantang ka-pada adat.¹⁰

39 Upas rachun, sisa makan.¹

40
 29 Chinchang pampas;⁷ bunoh bëri balas,⁷
 Anak di-panggil makan,²
 Anak buah di-sorong 'kan balas.³

¹ In Muar the following lines are added:—

Sa-gantang ulang-aling,

Sa-pëting tali bajak.

² "Opposition to and uproar against constituted authority"
 —Willinek, p. 847 and Van der Toorn's "Woordenboek." *Dër-
 haka chëlaka*, which often precedes this line in N. S. is a
 paraphrase of it.

³ *Salah* = *sësalahan* "fornication" and is reckoned constant-
 ly as a separate crime in Minangkabau lists of *salah dua-puloh*.

⁴ *Kinchang* and *kichang* both occur: v. Van der Toorn's
 "Woordenboek." For *kichong* some Minangkabau MSS. read
lanchong and explain it as including "embezzlement" unlike
kichoh which means all other forms of "swindling."

⁵ *Upas* = drugging with intent to render senseless but not to
 kill.

⁶ *Bunoh* embraces wilful murder, culpable homicide, and
 accidental homicide.

- 41 ~~40~~ Pëlësit dua sa-kampong,¹
 Ènau sa-batang dua sigai²
 Mata tumboli tiada bërbenéh,³
 Sumbang ka-pada tabiat.⁴
 Adat mënaju ka-pada tanda.⁵
 Bila "Sah" kata adat tiang,⁶
 Janggal ta' boleh di-patoh lagi,⁷
 Salah ta' boleh di-hukum:⁸
 Ia-itu suatu di-bëri, dua di-ambil⁹ ✓
- 42 ~~41~~ Terkurong mati,¹
 Tërtanda bërutang.² ✓
- 43 ~~42~~ Këpantangan adat,¹
 Di-lindong di-ëndapkan.²
 Këpëjatian adat,³
 Di-tërang di-bandingkan.⁴ ✓
- 44 ~~43~~ Jalan raya, titian batu,¹
 Bukit bukau,² ✓
 Rimba yang sunyi,³
 Gaung yang dalam,⁴
 Lëpan yang lebar,⁵
 Bandar yang sundai,⁶
 Si-barau-barau yang punya.⁷
 Lubok dalam si-kitang-kitang yang punya.⁸
 Gaung guntong,⁹
 Bukit bukau¹⁰
 Waris dan pënghulu yang punya.¹¹
 Sawah yang bërjinjang,¹² ✓
 Pinang yang gayu,¹³
 Nyiur yang saka,¹⁴
 Lëmbaga yang punya.¹⁵
 Anak buah yang bërchalun,¹⁶
 Ibu-bapa yang punya.¹⁷
 Orang sëmenda yang gadoh bër-suarang,¹⁸
 Anak buah yang punya.¹⁹
 Lingkongan bëndul yang ëmpat,²⁰
 Orang sëmenda yang punya.²¹
 Jalan raya titian batu,²²
 Raja yang ëmpunya.²³ ✓

¹ This, like the next line, signifies union with another woman of the same tribe as one's wife during her life. "Rembau," p. 79 states that the offence is "classed together with the possession of a pëlësit as pantang":—the authors may have been thinking of some other saying, as our lines, which give the only version known in Jelebu and Johol, cannot be so construed.

² i.e. 'bastards.'

- 45 ~~44~~ Jalan rayat titian batang,
 Waris yang ĕmpunya.
 Jalan paya titian pĕrmatang,
 Lĕmbaga yang ĕmpunya.
- 46 ~~45~~ Ėmbun sa-titek di-laukan,
 Tanah sa-buku di-gunongkan;
 Yang dalam adat dan aturan.
- 47 ~~46~~ Padi ta' ĕrpagar lalang,
 Kĕrbau ta' ĕrkandang sĕladang.
- 48 ~~47~~ Pĕsaka
 Yang ĕrsĕsapan,¹ yang ĕrjĕrami,
 Bĕrtunggul, ĕrpĕmarasan.
- 49 ~~48~~ Sah batal ka-pada sa-kadim;
 Kata ĕrchuri ka-pada waris-nya;
 Tinggal waris mĕpongkat;
 Tinggal sa-kadim mĕlintang;
 Tinggal harta ĕrtuan ta' jadi;
 Tinggal tua batal.²
- 50 ~~49~~ Tĕrbit pĕsaka ka-pada saka;
 Si-laki-laki mĕnyandang pĕsaka;
 Si-pĕrĕmpuan yang punya pĕsaka.
 Orang sĕmanda yang mĕmbĕla.
- 51 ~~50~~ Patah tumbuh; hilang ĕrganti.⁴
- 52 ~~51~~ Ganti hidup ĕrkĕredlaan,
 Ganti mati ĕrkĕbulatan.³
 Kĕbulatan anak buah mĕmbuat atau mĕmĕchat buapa;
 Buapa bulat, waris-nya rapat, mĕmbuat atau mĕmĕchat
 tua;

¹ *Sĕsapan* "abandoned land"—Adatrechtbundel VI, p. 406.
 A Minangkabau saying runs:—
Sa-saso, sa-jĕrami,
Sa-ladang, sa-sawah,
Sa-hutan tinggi, sa-hutan rĕndah,
Sa-pandan, sa-pĕrkuburan

—Willinck, p. 381. Jelebu Malays explain the above saying as referring especially to graveyards; perhaps a reminiscence of this Minangkabau saw, which is no longer known in Jelebu. "Rembau" (p. 110 XXX) renders it "The waters of the pool and cataract are one"—a sentence unintelligible in the context and involving *ĕr*....i. a formative equally unintelligible here. For *sa-pandan* a N. S. variant is *ĕrpĕndam*.

² "Rembau" (p. 112, XXXIX) states that this saying is quoted "generally" in reference to the ceremony of adoption. In Jelebu and Johol, it is quoted very frequently in reference to alienation of *tanah pĕsaka* to one outside the tribe; but

JELEBU CUSTOMARY SONGS AND SAYINGS.

Kēbulatan tua, boleh mēmbuat atau mēmēchat undang; 5
Undang bulat, lēmbaga rapat, waris sēdia, mēmbuat 6
atau mēmēchat raja.¹

53 Di-anjak layu, di-chabut mati,²
Kata adat dēngan pēsaka. ✓

54 Adat tidak mēlintang
Hukum tidak mēngambek,³ ✓
Boleh sēmanda-mēnyēmanda. 3
Bila bērsēmanda di-mana-mana suku, 4
Sah kata adat, 5
Ayer di-sauk, ranting di-patah. 6 ✓

55 Orang sēmanda bērtēmpat sēmanda.¹
Jika chērdek, tēman bērunding;⁴ ✓
Jika bodoh, di-suroh di-arrah. 3
'Tinggi banir,⁵ tēmpat bērlindong, 4
Rimbun dahan, tēmpat bērnaung. 5
Orang sēmanda pērgi karna suroh, 6
Bērhēnti karna tēgah. 7 ✓

56 Jikalau kita mēnērima orang sēmanda; 1
Jikalau kuat di-bubohkan di-pangkal kayu; 2
Jikalau bingung di-suroh arah, 3
Mēnyēput nan jauh, mēngamponkan nan dēkat; 4
Jikalau ia chērdek, hēndakkan rundingan; 5
Jikalau maalim, hēndakkan doa-nya; 6
Jikalau kaya, hēndakkan ēmas; 7
Jikalau patah, pēnghalau nyam; 8
Jikalau buta, pēnghēmbus lēsong; 9
Jikalau pēkak, pēmbakar bēdil. 10 ✓

57 Masok ka-kandang kērbau mēnguak; 1
Masok ka-kandang kambing mēmbebek, 2
Bagai-mana adat tēmpat sēmanda di-pakai; 3
Bila bumi di-pijak, langit di-junjong, 4
Bagai-mana adat nēgēri itu di-pakai. 5
Orang sēmanda dēngan orang tēmpat sēmanda, 6
Bagai mēntimun dēngan durian; 7
Mēnggolek pun luka, kēna golek pun luka. 8 ✓

¹ This last line contains a special reference to local Jelebu history. Jelebu, like Rembau, has the saying *Raja tiada mēmpunya nēgēri dan tiada boleh mēnichukai khērajat, mēlainkan bērkēadilan sahaja sērta pērmakanan-nya*. "Rembau," p. 110 translates *khērajat* "war-levy," but why? In Arabic it means, "land-tax," and that fits the context exactly. In N. S. the phrase *khērajat mati* is always used of "funeral expenses." *Bērkēadilan* = "possessed of the powers of a justiciar."

² "Transplanted it (the custom) withers, uprooted it dies" (Rembau, p. 100, VIII.) The saying is also used of the dismissal of a chief from office, and of removing an offender from the path of evil or eradicating him from the tribe.

58 Kusut mēnyēlēsaikan,
Chichir mēmungut, hilang mēnchari,
Utang mēmbayar, piutang mēnērimakan?
Oleh tēmpat sēmanda.

59 Pērtama orang sēmanda sahaja,
Kēdua orang sēmanda bapa budak,
Kētiga orang sēmanda langau ijan,
Kēempat orang sēmanda kumbang jantan,
Kēlima orang sēmanda alas tēmpat sēmanda.

60 Chari bahagi,
Dapatan tinggal,
Pēmbawa kēmbali,
Kutu di-bēlah,
Suarang² di-ageh,
Rugi laba pulang ka-tēmpat sēmanda,
Nyawa darah pulang ka-pada waris.

61 Bila mēngadakan anak,
Kalau laki-laki, di-sērah mēngaji;
Kalau pērēmpuan, di-sērah mēnjahit.
Masa itu tērhutang-lah orang sēmanda,
Pētang mēngandangkan,
Pagi mēlēpaskan;
Di-jaga ayam,
Jangan di-makan musang,
Kērbau jangan mērompak.
Bila baligh anak itu,
Yang pērēmpuan masa-masa-nya di-nanti-nantikan,
Masa-masa-nya di-adang-adangkan untong-nya,
Yang laki-laki masa-masa-nya di-chari-charikan,
Masa-masa-nya di-adang-adangkan untong-nya;
Ia-itu
Gamit yang bērkēchapi
Risek yang bērdasus³
(Sa-unipama barang kali ada yang bērhajat yang mēm-
bēli-nya.)

¹ Some interpreters distinguish this line from the fifth as our translation does: others explain that *chari* refers to land and *suarang* to other property. I think there is little doubt that the first line is a N. S. paraphrase for the Minangkabau terms of the fifth line, and that the two lines are identical and refer to joint earnings of husband and wife. Line 5 always takes the place of line 1 in real Minangkabau *pēpatah* and line 1 does not occur. ² Cf. note 1, p. 30. "Rembau" reads *bērsuarangan*, obviously corrupt, because *bēr.....an* is a plural formative and *sa*—a singular and their conjunction unthinkable: *pērsuarangan* is a Minangkabau form common in N. S. Jelebu pundits take *kutu* to mean 'lice' and the phrase *kutu di-bēlah* to imply that even the parasites on the persons of those seeking a divorce must be split in half, presumably a last occasion

JELEBU CUSTOMARY SONGS AND SAYINGS.

6259 Bila dapat di-orang sēmanda
 Di-bawa ka-tēmpat sēmanda;
 Bila dapat di-tēmpat sēmanda
 Di-bawa ka-orang sēmanda.

6360 Bila sah sa-kata,
 Tanda di-tērima,
 Di-kēmbangkan dari sa-orang ka-sa-orang?
 Ia-itu sa-bēntok chinchin bērtanya.
 Kalau sah sa-kata
 Kata di-kēmbalikan;
 Kalau ta' sah sa-kata,
 Tanda di-kēmbalikan
 di-dalam tujuh hari: sa-lambat-lambat-nya dua kali tujuh
 hari.

Chinchin mēnantikan adat

karna

Orang bērbini bērhēlanja,
 Orang bērchērai bērkēsudahan,
 Orang bēranak bērupah bidan,
 Orang nikah dēngan mahar-nya
 Adat di-isi, janji di-laboh.
 Sah kata adat mansiang.
 Chachat chēdēra di-kēmbalikan.
 Sawan gila luar janji.
 Elah si laki-laki lunchur,
 Elah si-pērēmpuan ganda.

SAMBAAN CHAKAP
DAN
PĒPATAH ADAT MĒLAYU

OLEH
MOHAMED DIN BIN ALI
(Barrister-at-Law, Lincoln's Inn)

PĒNGGAL KETIGA

Perbadanan Perpustakaan Awam
Negeri Sembilan

[Copyright Reserved]

III

PĒRBILANGAN ADAT

Kita anak Minangkabau,
Di-bawah langit, di-muka bumi,
Sa-lingkar Gunong Mērapi,
Sa-lingga Pintu Raya hilir,
Hingga Si-Lĕnguđi mudik,
Yang bernama tanah Sumatĕra,
Pulau Andĕlas.
Sabingkah tanah tĕrbalek,
Sahĕlai akar nang putus,
Sabatang kayu rĕbah,
Adat dĕngan pĕsaka bĕlum di-adakan.

Tĕtĕkala,
Kampong sudah bĕrsudut,
Sawah sudah bĕrjĕnjang,
Puchok sudah mĕliok,
Pinang sudah bĕrjejer,
Adat dĕngan pĕsaka di-adakan, ia-itu:
Alam bĕraja,
Luak bĕrpĕnghulu,
Suku bĕrtua,
Anak buah bĕribu-buapak.
Orang sĕmĕnda bĕrtĕmpat sĕmĕnda.
Kunchi bini laki,
Kunchi orang sĕmĕnda tĕmpat sĕmĕnda,
Kunchi anak buah ibu buapak,
Kunchi luak pĕnghulu,
Kunchi alam raja.
Adat nang bĕrjĕnjang naik,
Bĕrtangga turun;
Bĕrlukis, bĕrlĕmbaga,

Bérturas bertaulan,
Pulai nang berpangkat naik,
Manusia berpangkat turun.

Kambing biasa mēmbek,
Kerbau biasa mēnggak,
Ayam biasa bērkokok,
Murai biasa bērkichau,
Pēnghulu biasa mēnghukumkan adat,
Alim biasa mēnghukumkan shara',
Hulubalang biasa mēnjarah,
Juara biasa mēlēpas,
Saudagar biasa lērmāin bungkal tēraju,
Pērēmpuan biasa bērusahakan bēnang dan kapas.

Raja sakāadilan,
Pēnghulu saundang.
Tua salēmbaga,
Waris sapēsaka,
Ibu-buapak saadat,
Tēmpat sēmēnda satu shahadat,
Orang sēmēnda sarēsam.
Raja bērdaulat,
Pēnghulu bērandika:
Raja bērtitah,
Pēnghulu bērsabā:
Raja bērkhalifah,
Pēnghulu bērsuku,
Undang bērkēlantasan,
Lēmbaga bērsēkat;
Raja bērsējarah,
Pēnghulu bērsalasilah.
Lēmbaga bērtērombo.
Raja bērdaulat dalam alam-nya,
Pēnghulu bērnobat dalam suku-nya.

Buapak bėrnobat dalam anak buah-nya,
Orang banyak bernobat dalam tėratak-nya.
Salah hamba kapada tuun,
Salah murid kapada guru.
Salah anak kapada bapa.
Salah bini kapada laki.
Titah di-junjong sapėnoh-pėnoh kėpala,
Sabda di-pikul sauntok-untok bahu.

Kėlėbehan umat dėngan muafakat,
Kėlėbehan nabi dėngan makjizat;
Bulat ayer kėrana pėmėtong,
Bulat manusia kėrana muafakat.
Tėtėkala kėchil bėrnama muafakat,
Tėtėkala bėsar bėrnama adat,
Si-raja adat kapada muafakat.
Ayer mėlurut dėngan bėndar-nya,
Bėnar mėlurut dėngan pakat-nya.
Nėgėri tumbuh dėngan adat-nya.
Muafakat lalu di-dalam gėlap,
Adat lalu di-tėngah tėrang.
Hilang adat kėrana muafakat.

Hidup di-kandong adat,
Mati di-kandong bumi.
Bujur lalu, mėlintang patah.
Maknaan adat dengan pėsaka.

Kata orang kata bėrchalun. (kata bėrbalok)
Kata pėgawai kata bėrhubong.
Kata hulubalang kata tunggal.
Kata undang kata pėrhiasan.
Kata raja kata bėrliput.
Kata maalim kata hakikat.
Kata adat kata nang bėnar.

Ka-laut mēnuju alur,
Ka-darat mēnuju bēnar;
Bērtahun mēnuju musim.
Ka-luat ta' mēnuju alur, tumpang karam,
Ka-darat ta' mēnuju bēnar, sjar bakar,
Bērtahun ta' mēnuju musim, sambang hangus.

Bērdiri mēninjau jarak,
Duok mēraut ranjau,
Mēnyērudup gelas lalu,
Mēnyēlam minum ayer,
Lain bidok lain galang,
Kaki tērdorong, badan binasa,
Chēpat tangan, dapat hutang.
Mulut tērkata-kata, emas akan padah-nya,
Tērpijak bēnang arang, hitam tapak kaki.

Kēputusan adat tiga pērkara:-
Pērtama adat mēnsiang ia-itu tēnjali,
Kēdua adat tiang ia-itu ada bērkēbulatan,
Kētiga adat kitabu'llah ia-itu hukum Koran.
Pada adat mēnghilangkan nang burok,
Mēnimbulkan nang baik;
Pada shara' mēnyuruh bērbuat baik.
Mēninggalkan bērbuat jahat.
Adat bērsēndi hukum,
Hukum bērsēndi kitabu'llah.
Kuat adat, ta' gadoh hukum,
Kuat hukum ta' gadoh adat.
Ibu hukum muafakat,
Ibu adat muafakat.
Adat bērtanda, hukum bērsaksi,
Adat yang tiba ka-gēlap mēnjala,
Tiba ka-tērang mēnumpu;
Tinggi di-sigai.

Kéras di-takek,
Lémbut di-sudu.

Sah, kata adat,
Apa-bila tértanda, tērbakti,
Tērkējar, tērlēlah,
Tērpakok, tērpayk,
Dēkat, tērtunjokān;
Jauh, tērkatakān.

Undang-undang churi,
Pantang dua-bēlas:-
Tiang tērpalang, dinding tērētas,
Tērkējar tērlēlah,
Tērcēbut tērampas,
Tērchinchang tērpakok,
Di-gēdabang di-gēdabelān,
Di-sērang di-kēlēkai,
Nama kichang kichoh,
Pēranggur kalak-kalak,
Tiga kali ēmpat sa-puloh dua.
Enggaug lalu, ranting patah,
Mara hinggap, mara tērbang,
Lalu hangus, surat layu,
Tērgesel kēna miang,
Tērgēgar kēna rēbas.

Bērturih ba' si-pasīn,
Bērlondar ba' lēngkitang,
Bērbau ba' lēmbachang,
Ka-hulu ta' tēntu gaung-nya,
Ka-hilir ta' tēntu kualā-nya,
Mana anjing mēnyalak,
Di-situ biawak, mēmanjat;
Mana tēmiang tērēntak,

Di-situ tanaman mēnjadi;
| Mana kayu tumbang,
| Di-situ chēndawan tumbuh,
| Kilat bēliong kapada kaki,
| Kilat pisau kapada tangan.
Chupak yang pēpat,
Gantang yang piawai,
Bungkal yang bētul,
Tēraju yang baik,
Tiada boleh di-aleh lagi.

Tiba di-mata, jangan di-lēlapkan;
Tiba di-pērut, jangan di-kēmpiskan.
| Ular di-palu biar mati.
| Kayu pēmalu jangan patah.
| Tanah di-palu jangan lēmbang,
| Lēmah liat kayu akar,
| Di-lēnter mau, di-patah jangan.
| Mēnumbok di-lēsong.
| Bērtanak di-pēriok,

Kapada Raja:

Hari malam, bulan bērsirau.
Kērbau bērlaga dalam kandang.

Kapada Undang:

Ayam hitam tērbang malam,
Hinggap di-kayu rimbun.

Kapada Lēmbaga:

Ayam puteh tērbang siang.
Hinggap di-kayu mēranting.

Tali pēngikat daripada lēmbaga,
Kēris pēnyalang daripada undang.
Pēdang pēmanchong daripada kēadilan,

Tikam ta' bértanya,
Panchong ta' bérkhabar.
Hukuman Raja;
Ēnam-puloh ēnam kupang,
Tujoh tahl, sapaha,
Sakēndi sakēndēri,
Saisi lēsang pēsok,
Saruas buloh talang,
Sakuchong lēngan baju.

Dahaga dahagi,
Sumbang salah,
Rēbut rampas,
Siar bakar,
Maling churi.
Kichang kichoh,
Upas rachun,
Tikam bunoh,
Samun sakal,
Fantang kapada adat.
Upas rachun, sisa makan,
Chinchang pampas; bunoh bēri balas,
Anak di-panggil makan,
Anak buah di-sorong ka-balas.
Pēlēsit dua sa-kampong,
Enau sa-batang dua sigai-nya,
Mata tumbuh tiada bērbēneh,
Sumbang kapada tabiat.
Adat mēnuju kapada tanda,
Bilah "sah" kata adat tiang,
Janggal ta' boleh di-patoh lagi,
Salah ta' boleh di-hukum:
Ia-itu satu di-bēri dua di-tarek, (ambil)
Tērkurong mati,
Tērtanda bērhutang.

| Képantangan adai.
| Di-lindong di-ëndapkan.
| Kēpējatian adat,
| Di-tērang di-bandingkan.
Jalan raya,
Titian batu,
Bukit bukau,
Rimba nang sunyi,
Gaung nang dalam,
Lēpan nang lebar. .
Bandar nang sundai,
Si-barau-barau nang punya.
Lubok dalam,
Si-kitang-kitang nang punya.
Gaung guntong,
Bukit bukau,
Waris dan pēnghulu nang punya.
Sawah nang bērjēnjang,
Pinang nang gayu,
Nyiur nang saka,
Lēmbaga nang punya.
Anak buah nang bērchalun,
Ibu-buapak nang punya.
Orang sēmēnda nang gadoh bērsuarang,
Anak buah nang punya.
Lingkongan bēndul nang ēmpat.
Orang sēmēnda nang punya.
Jalan raya titian batu,
Raja nang punya.
Jalan raya titian batang
Waris nang punya.
Jalan raya titian pērmatang.
Lēmbaga nang punya.
Embun sa-titek di-lautkan,
Tanah sa-buku di-gunongkan;

Nang dalam adat dan aturan.
Padi ta' bērpagar lalang,
Kērbau ta' bērkandang sēladang.

Pēsaka nang bērsēsapan, nang bērjērami,
Nang bērtunggul, bērpēmārasan.
Sah batal kapada sakadim,
Kata bērchari kapada waris;
Tinggal waris mēnungkat,
Tinggal sakadim mēnggalang,
Tinggal harta bērtuan ta'jadi,

Tinggal tua mēmbatal.
Tērbit pēsaka daripada soka,
Si-laki-laki mēnyandang pēsaka,
Si-pērēmpuan nang punya pēsaka,
Orang sēmēnda nang mēmbēla.
Patah tumbuh hilang bērganti.
Ganti hidup bērkērelaan.
Ganti mati bērkēbulatan.

Kēbulatan anak buah mēmbuat atau mēmēchat buapak;
Buapak bulat, waris-nya rapat, mēmbuat atau mēmē-
chat tua,

Kēbulatan tua, mēmbuat atau mēmēchat undang,
Undang bulat, lēmbaga rapat, waris sēdia, mēmbuat
atau mēmēchat raja.

Di-anjak layu, di-chabut mati,
Kata adat dēngan pēsaka.

Adat tidak mēlintang.
Hukum tidak mēngambek, (hambat)
Boleh sēmēnda-mēnyēmēnda.
Bila bērsēmēnda di-mana-mana suku,
Sah kata adat,
Ayer di-sauk, ranting di-patah.

Orang sēmēnda bērtēmpat sēmēnda.
Jika chērdek, tēman bērunding,
Jika bodoh, di-suroh di-arāh.
Tinggi banir, tēmpat bērlindong,
Rimbun dahan, tēmpat bērnaung.
Orang sēmēnda pērgi kērana suroh,
Bērhēnti kērana tēgah.
Jikalau kita mēnērīma orang sēmēnda,
Jikalau kuat di-bubohkan di-pangkal kayu,
Jikalau bingung di-suroh di-arāh,
Mēnjēmput nang jauh, mēngamponkan nang dēkat;
Jikalau ia chērdek, hēndakan rundingan-nya,
Jikalau maalim, hēndakan do'a-nya,
Jikalau kaya, hēndakan ēmas-nya,
Jikalau patah, pēnghalau ayam,
Jikalau buta, pēnghēmbus lēsong,
Jikalau pēkak, pēmbakar bēdil.

Masok ka-kandang kērbau mēnguak;
Masok ka-kandang kambing mēmbebek,
Bagai-mana adat tēmpat sēmēnda di-pakai;
Bila bumi di-pijak, mahu-lah langit di-junjong.
Bagai-mana adat nēgōri itu-lah di-pakai.
Orang sēmēnda dēngan orang tēmpat sēmēnda,
Bagai mēntimun dēngan durian;
Mēnggolek pun luka, kēna golek pun luka,
Kusut mēnyēlēsaikan,
Chichir mēmungut, hilang mēnchari,
Utang mēmbayar, piutang mēnērimakan
Oleh tēmpat sēmēnda.

Pērtama orang sēmēnda sahaja,
Kēdua orang sēmēnda bapa budak.
Kētiga orang sēmēnda langau hijau,
Kēempat orang sēmēnda kumbang jantan,
Kēlima orang sēmēnda alas tēmpat sēmēnda.

Chari bagi,
Dapatan tinggal,
Pembawa kembalikan,
Sekutu di-belah,
Suarang di-ageh,
Rugi laba pulang ka-tempat semenda,
Nyawa darah pulang kapada waris.
Bila mengadakan anak,
Kalau laki-laki, di-serahkan mengaji,
Kalau perempuan, di-serahkan menjahit.
Masa itu terhutang-lah orang semenda,
Petang mengandangkan,
Pagi melepaskan;
Di-jaga ayam,
Jangan di-makan musang,
Kerbau jangan merompak
Bila baligh anak itu,
Nang perempuan masa-masa-nya di-nanti-nantikan,
Masa-masa-nya di-adang-adangkan untong-nya,
Nang laki-laki masa-masa-nya di-chari-charikan,
Masa-masa-nya di-tanya-tanyakan untong-nya;
Ia-itu:
-Gamit nang berkéchapi
Risek nang berdésus
Barang kali ada nang berhajat membeli-nya.
Bila dapat di-orang semenda,
Di-bawa ka-tempat semenda,
Bila dapat di-tempat semenda
Di-bawa ka-orang semenda.
Bila sah sa-kata,
Tanda di-terima,
Di-kembangkan dari sa-orang ka-sa-orang
Ia-itu sa-bentuk chinchin bertanya.
Kalau oso (sah) sa-kata
Kata di-kembalikan;

Kalau ta' oso (sah) sa-kata,
Tanda di-kembalikan,
.. Dalam tujuh hari: sa-lambat-lambat-nya dua kali
tujuh hari.
Chinchin mēnantikan adat.

Kērana:

Orang bērbini nak bērbēlanja ,
Orang bērchērai nak bērkēsudahan,
Orang bēranak nak bērupah bidan,
Orang nikah dēngan mahar-nya,
Adat di-isi, janji di-laboh.
Sah kata adat mēnsiang.
Chachat chēdēra bērkēmbalian,
Sawan gila luar janji.
Elah si-laki-laki lonchor tanda,
Elah si-pērēmpuan ganda tanda.

TEROMBA PERBILANGAN ADAT

Kita anak Minangkabau,
Yang dibawah langit dan di muka bumi,
Selingkar gunung Berapi,
Sehingga Pintu Raya hilir,
Hingga Si Legundi mudik,
Yang bernama tanah Sumatera,
Pulau Andelas.

Sebingkah tanah terbalik,
Sehelai akar yang putus,
Sebatang kayu rebah,
Adat pesaka belum diadakan.

Tatkala
Kampung sudah bersudut,
Sawah sudah berjinjang,
Pucuk sudah meliok,
Pinang sudah berjijir,
Adat dengan pesaka diadakan, iaitu

Alam beraja,
Luak berpenghulu,
Suku bertua,
Anak buah beribu-bapa
Orang semenda bertempat semenda.

Kunci bini laki,
Kunci semenda tempat semenda,
Kunci anak buah ibu bapa,
Kunci luak penghulu,
Kunci alam raja.

Adat yang berjinjang-jinjang naik bertangga turun,
Berlukis, berlembaga,
Bertiru, berteladan,

Pulai nan berpangkat naik,
Manusia berpangkat turun.

Kambing biasa membebek,
Kerbau biasa menguak,
Ayam biasa berkokok,
Murai biasa berkicau,
Penghulu biasa menghukumkan adat,
Alim biasa menghukumkan shara,
Hulubalang biasa menjarah,
Juara biasa melepas,
Saudagar biasa bermain bungkal teraju,
Perempuan biasa berusaha benang dan kapas.

Raja sekeadilan,
Penghulu seundang,
Tua selembaga,
Waris sepesaka,
Ibu-bapa seadat,
Tempat semenda satu shahadat,
Orang semanda seresam.

Raja berdaulat dalam alamnya,
Penghulu bernobat dalam sukunya,
Buapak bernobat dalam anak buahnya,
Orang banyak bernobat dalam terataknya.

Salah hamba kepada tuan,
Salah murid kepada guru,
Salah anak kepada bapa,
Salah bini kepada laki.

Titah dijunjung sepenuh-penuh kepala,
Sabda dipikul seuntuk-untuk bahu,

Kelebihan umat dengan muafakat,
Kelebihan nabi dengan mukjizat,
Bulat air kerana pembentung,
Bulat manusia kerana muafakat.

Tatkala kecil bernama muafakat,
Tatkala besar bernama adat:
Siraja adat kepada muafakat.
Air melurut dengan pakatnya,
Negeri bertumbuh dengan adatnya.

Muafakat lalu di dalam gelap,
Adat lalu ditengah terang,
Hilang adat kerana muafakat.

Hidup dikandung adat,
Mati dikandung bumi.

Bujur lalu melintang patah:
Makanan adat dengan pesaka.

Kata orang kata bercalun, kata berbalok.
Kata pegawai kata berubong.
Kata hulubalang kata tunggal.
Kata undang kata perhiasan.
Kata raja kata berliput.
Kata mualim kata hakikat.
Kata dat kata yang benar.
Ke laut menuju alur,
Ke darat menuju benar,
Bertahun menuju musim,
Kalau tak menuju alur, tumpat karam,
Ke darat tak menuju benar, siar bakar,
Bertahun tak menuju musim, sambang hangus.

Berdiri meninjau jarak,
Duduk meraut ranjau,
Menyerodok gelas lalu,
Menyelam minum air,
Lain biduk lain galang.

Kaki terdorong, badan binasa,
Cepat tangan, dapat hutang,
Mulut berkata-kata, emas pada,
Terpijak benang arang, hitam tapak.

Keputusan adat tiga perkara:

Pertama adat mansiang iaitu terjali,

Kedua adat tiang iaitu adat berkebulatan,

Ketiga adat kitabullah iaitu hukum Kuran.

Pada adat menghilangkan yang burok,
Menimbulkan yang baik,
Pada shara menyuroh berbuat baik.
Meninggalkan berbuat jahat.

Adat bersendi hukum,
Hukum bersendi kitabu'llah
Kuat adat tak gaduh hukum,
Kuat hukum, tak gaduh adat.
Ibu hukum muafakat,
Ibu adat muafakat.

Adat bertanda, hukum bersaksi,
Adat yang tiba ke gelap menjala,
Tiba ke terang menumpu,
Tinggi di sigai,
Keras ditakik,
Lembut disudu.

Sah, kata adat,
Apabila bertanda, tebeti,
Terkejar, terlelah,
Terpakuk, terpauk,
Dekat, tertunjukkan,
Jauh, terkatakan.

Undang-undang curi,
Pantang dua belas,
Tiang terpalang-palang dinding tertetas,
Terkejar terlelah,
Terebut, terampas,
Tercincang terpakok,
Digidabang, digedabikkan,
Diserang dikelekai,

Nama kincang kicoh,
Beranggur, kalak-kalak,
Tiga kali empat sepuluh dua.

Enggang lalu ranting patah,
Mara hinggap, mara terbang,
Lalu hangus, surut layu,
Tergesek kena miang,
Tergegar kena embun.

Bersuriah ba' sipasin,
Berlondar ba' langitang,
Berbau ba' macang.
Ke hulu tak tentu gaungnya,
Ke hilir tak tentu kuala.

Mana anjing menyalak, di situ biawak memanjat,
Mana temiang terentak, di situ tanam-tanaman jadi,
Mana kayu tumbang, di situ cendawan tumbuh,
Kilat beliong kepada kaki,
Kilat pisau kepada tangan.

Cupak yang pepat,
Gantang yang piawai,
Bongkal yang betul,
Teraju yang baik-baik,
Tiada boleh dialeh lagi.

Tiba dimata jangan dilelapkan,
Tiba di perut, jangan dikempiskan,
Ular dipalu biar mati,
Kayu pemalu jangan patah,
Tanah dipalu jangan lembang,
Lemah liat kayu akar,
dilentok mau, dipatah jangan.

Menumbok di lesong,
bertanak di periok.

Kepada raja
 Hari malam, bulan (?) bersirau,
 Kerbau berlaga dalam kandang

Kepada undang
 Ayam hitam terbang malam,
 Hinggap kayu berdaun.

Kepada lembaga
 Ayam puteh terbang siang,
 Hinggap kayu meranting.

Tali pengikat daripada lembaga,
Keris penyalang daripada undang,
Pedang memancong daripada keadilan,
Tikan tak bertanya,
Pancong tak berkhabar.

Hukuman raja,
Enam puloh enam kupang,
Tujoh tahl, sepaha,
Se kendi, se kenderi,
Se isi lesong pesok,
Se ruas buloh telang,
Se kocong lengan baju.

Dahaga dahagi,
Sumbang, salah
Rebut, rampas,
Siar, bakar,
Maling, curi,
Kicang, kicoh,
Upas racun,
Tikam, bunoh,
Samun, sakal,
Pantang kepada adat,
Upas racun, sisa makan.

Cincang pampas, bunoh beri balas,
Anak dipanggil makan,
Anak buah disorongkan balas.

Pelesit dua sekampong,
Enau sebatang dua sigai,
mata tumbuh tiada berbenih,
Sumbang kepada tabiat,
Adat menuju kepada tanda.
Bila "Sah" kata adat tiang,
Janggal tak boleh patuh lagi,
Salah tak boleh dihukum:
Iaitu suatu diberi, dua diambil.

Terkurung mati,
Tertanda berhutang.

Kepantangan adat,
Dilindung diendapkan,
Kepejatian adat,
Diterang dibandingkan.

Jalan raya, titian batu,
Bukit bukau,
Rimba yang sunyi,
Gaung yang dalam,
lepan yang lebar,
Bandar yang sundai,
sibarau-barau yang punya.
Lubuk dalam sikitang-kitang yang punya.
Gaung guntong,
Bukit bukau
Waris dan penghulu yang punya.
Sawah yang berjinjang,
Pinang yang gayu,

Nyiur yang saka,
Lembaga yang punya.
Lingkungan bendul yang empat,
Orang semenda yang punya.
Jalan raya titian batu,
Raja yang empunya.

Jalan raya titian batang
Waris yang empunya.
Jalan raya titian permatang,
Lembaga yang empunya.

Embun setitik dilautkan,
Tanah sebuku digunungkan,
Yang dalam adat dan aturan.

Padi tak berpagar lalang,
Kerbau tak berkandang seladang.

Pesaka
Yang bersesapan, yang berjerami,
Bertunggul, berpemaranan.

Sah batal kepada sekadim,
Kata berehari kepada warisnya,
Tinggal waris menongkat,
Tinggal sekadim melintang,
Tinggal harta bertuan tak jadi,
Tinggal tua batal.

Terbit pesaka kepada saka,
Si laki-laki menyandang pesaka,
Si perempuan yang punya pesaka,
Orang semenda yang membela.

Patah tumbuh; hilang berganti.

Ganti hidup berkeredaaan,
Ganti mati berkebulatan.
Kebulatan anak buah membuat atau memecau buapak,
Buapak bulat, warisnya rapat, membuat atau memecat tua,

Kebulatan tua, boleh membuat atau memecat undang,
Undang bulat, lembaga rapat, waris sedia, membuat
atau memecat raja.
Dianjak layu, dicabut mati.
Kata adat dengan pesaka.

Adat tidak melintang
Hukum tidak mengambik,
Boleh semenda-menyemenda.
Bila bersemenda di mana-mana suku,
Sah kata adat,
Air disauk, ranting dipatah.

Orang semenda bertempat semenda.
Jika cerdik, tempat berunding,
Jika bodoh disuruh diarah.
Tinggi banir, tempat berlindung,
Rimbun dahan, tempat bernaung.
Orang semanda pergi kena suruh,
Berhenti kerana ditegah.

Jikalau kita menerima orang semenda,
Jikalau kuat dibubuhkan dipangkal kayu,
Jikalau bingung disuruh arah,
Menyeput nan jauh, mengamponkan nan dekat
Jikalau ia cerdik, hendaklah dirundingkan,
Jikalau maalim hendakkan doanya,
Jikalau kaya hendakkan emas,
Jikalau patah, penghalau ayam,
Jikalau buta, penghembus lesong,
Jikalau pekak pembakar bedil.

Masuk kekandang kerbau menguak,
Masuk kekandang kambing membebek,
Bagaimana adat tempat semenda dipakai,
Bila bumi dipijak, langit dijunjung,
Bagaimana adat negeri itu dipakai.
Orang semanda dengan tempat semenda,
Bagai mentimum dengan durian,
Menggolek pun luka kena golek pun luka.

Kusut menyelesaikan,
Cicir memungut, hilang mencari,
Hutang membayar, piutang menerimakan
Oleh tempat semenda.

Pertama orang semenda sahaja,
Kedua orang semenda bapa budak,
Ketiga orang semenda langau ijau,
Keempat orang semenda kumbang jantan,
Kelima orang semenda alas tempat semenda.

Cari bahagi,
Dapatan tinggal,
Pembawa kembali,
Kutu dibelah,
Suarang diageh,
Rugi laba pulang ke tempat semenda,
Nyawa darah pulang kepada waris.

Bila mengadakan anak,
Kalau lelaki, diserah mengaji.
Kalau perempuan, diserah menjahit,
Masa itu terhutang orang semenda,
Petang mengandangkan,
Pagi melepaskan,
Dijaga ayam,
Jangan dimakan musang,

Kerbau jangan merompak,
Bila baligh anak itu,
Yang perempuan masa-masanya dinanti-nantikan,
Yang laki-laki masa-masanya dicari-carikan,
Masa-masanya diadang-adangkan untungnya;
Iaitu
Gamit yang berkecapi
Risik yang berdesus
(Seumpama barang kali ada yang berhajat yang membelinya)

Bila dapat di orang semenda
Dibawa ke tempat semenda,
Bila dapat di tempat semenda
Dibawa ke orang semenda.

Bila sah sekata,
Tanda diterima,
Dikembangkan dari seorang ke seorang
Iaitu berbentuk cincin bertanya,
Kalau sah sekata
Kalau dikembalikan,
Kalau tak sah sekata,
Tanda dikembalikan
Di dalam tujuh hari: selambat-lambat dua kali tujuh hari.
Cincin menantikan adat.

Kerana

Orang berbini berbelanja,
Orang bercerai berkesudahan,
Orang beranak berupah bidan,
Orang nikah dengan maharnya,
Adat diisi, janji dilaboh,
Sah kata adat mensiang.
Cacat cedera dikembalikan.
Sawan gila luar janji.
Elah si laki-laki lunchur,
Elah si perempuan ganda.

Lampiran 4

Sehalaman sepermainan
seperigi sepermainan
segayung sepergiliran
sejamban seperulangan

Mengalir ke Inderagiri
singgah bermalam di Padang Panjang
di mana adat mula terdiri?
di Periang, Padang Panjang

Siapa cerdik bijaksana
pertama Dato' Perpatih
kedua Dato' Temenggung
yang mengetahui jalan dua terepar

Nenek Perpatih nan sebatang
pandai melukis cupak dan gantang
ulaslah tenun yang terentang
penolak buatan dagang

Ke laut Datuk Temenggung
tempat perahu nan hilir mudik
dayung nan bertimba
galah nan sambar menyambar

Siapa menjala siapa terjun
siapa berhutang dia membayar
siapa menggigit dia kena gigit
siapa membunuh dia kena bunuh

Ke darat Datuk Perpatih
tempat siamang bertepuk
tempat ungka berbunyi pagi
tempat sedengkang berbunyi malam
padang ke hilir batangnya tak terlintang

Hutang berturut cagar bergadai
salah bertimbang
cincang pampas
bunuh beri balas
anak diberi makan
anak buah disorong balas

Raja beralam
penghulu berluak
lembaga berlingkungan
buapak beranak buah
anak buah duduk bersuku-suku
berapa sukunya?
dua belas

Pusaka lembaga bersekat
lembaga berlingkungan
tali pengikat pada lembaga
kata pemutus pada lembaga
sah batal pada lembaga

Hidup sandar menyandar
laksana aur dengan tebing
bak telur sesangkar
pecah sebiji pecah semuanya
ke bukit sama didaki
ke lurah sama dituruni
berat sama dipukul
ringan sama menjinjing
duduk sama rendah
berdiri sama tinggi
hati kuman sama dicicah
hati kuman sama dilapah
terjun sama basah
melompat-lompat sama patah
cicir sama rugi
dapat sama laba
hidup laksana sirih serumpun
sebagai nyiur setali
seikat bak lembing
sebungkus bak nasi
sekucung bak kuah
berlopak bak sawah

Sejak berduku berkelapa
pandang tidak panjang lagi
sejak bersuku berkepala
badan tidak senang lagi

Alam beraja
luak berpenghulu
suku berketua
anak buah berbuapak
orang semenda tempat semenda
dagang berpantun
perahu bertambatan

Orang semenda kepada tempat semenda
anak buah kepada ibubapa
ibubapa kepada lembaga
lembaga kepada undang
undang kepada keadilan

Aturan buapak dalam anak buahnya
sesekor kambing adatnya
tilam bujur bantal bersusun
tabir berpasang
langit-langit terbentang
rebana dipukul
inai ditarikan
buapak seadat dengan besar
kata adat banyak kiasan
ditunjuk dia tetapi bukan
bergulung pendek panjang direntang
tak faham kalau tak direnungkan

Berat sama dipikul
ringan sama dijinjing
bukit sama didaki
lurah sama dituruni
laba sama dikutip
rugi sama ditatang
hati kuman sama dicicah
hati gajah sama dilapah
berat sama dipikul
ringan dijinjing
cicir sama rugi
dapat sama laba
pangkal sama dipupuk
pucuk sama digentas
bunga sama dipetik

Raja menobat di dalam alam
penghulu menobat di dalam luak
lembaga menobat di dalam lingkungannya
orang banyak menobat di terataknya

Mudik malam hilir malam
daun nipah dikatakan daun labu
adat dengan orang diturunkan dengan
sebentuk cincin
dan emas dua puluh
ibarat labu menjalar ke hulu
ibarat kundur menjalar ke hilir

Harimau mati meninggalkan belangnya
gajah mati meninggalkan tulangnya
manusia mati tinggal nama

Kayu mati berpunggor
manusia mati biar bernama

Jangan bawa rasmi jagung
makin berisi makin tegak

Bawa rasmi padi
makin berisi makin tunduk

Ikut suka luka
ikut hati mati
ikut rasa binasa

Adat ayam berkokok
adat kambing membebek
adat tajam melukai
adat air membasahi
adat api menghanguskan

Dicabut tidak mati
dipindahkan tidak layu

Sekali air bah
sekali pasir berubah
lain lubuk lain ikan
lain padang lain belalang
lain negeri lain adatnya

Jika dicabut mati
jika dianjak layu

Berjenjeng naik bertangga turun
naik dari jenjeng yang bawah
turun dari tangga yang di atas
berbilang dari esa
mengaji dari alif
kemenakkan beraja ke mamak
mamak beraja ke penghulu
penghulu beraja ke muafakat
muafakat beraja kebenaran
kebenaran berdiri sendiri
menurut alur dan patut

Raja memerintah alam
undang memerintah luak
lembaga memerintah suku
buapak memerintah anak buah

Salah cincang memberi pampas
salah bunuh memberi diat
salah makan meludahkan
salah tarik kembalikan
salah pada Allah taubat
gawal pada manusia minta maaf
bohong dibuang usul dipakai
bersetuju berbetulan
bersalahan berpatutan
ghaib berkalam Allah
berbantah ke tengah
suarang beragih
menarik mengembalikan
meminjam mengembalikan
meminjam memulangkan

hutang membayar
piutang terima
jauh yang berhambatan
hampir yang bertarikan

Mencampak tiba ke hulu
kenal pantau dejala
diletak di dalam cupak
dijerang dengan si pedas
luak yang berpenghulu
alam yang beraja
tegak yang tidak tersodak
melenggang yang tidak berpapas
melintang patah
membujur lalu
salah pada raja mati
salah pada penghulu berhutang

Luak berpenghulu
rantau beraja

Tikam bunuh
upas racun
samun saka
siar bakar
maling curi
dahaga dahagi
kicang kicuh
sumbang salah

Tertumbang terciak
tertanda terbukti
tercencang teragas
terikat terkebat
teratar terkejar
terhambat terpukul
bersurih bagai si pasin
berjejak bagai berkik
enggang lalu atah patah
kecenderungan mata orang banyak
menjual murah-murah
berjalan tergesa-gesa
dibawa pikat di bawa lalat

Orang semenda di tempat semenda
boleh dirusuh diarah
disuruh diberi belanja
dikurung diberi makan

Adalah saya bak kata orang
kok ibarat umur baru bertukar muda
pendapatan pun belum ada
pandangan pun belum banyak
pengalaman pun belum jauh
kok darah baru setampuk pinang

kok jalan kurang pasar
kalau begitu kedatangan saya ini
ibarat pergi ke huma
singkap daun ambil buah
ada pun kedatangan saya
ini sama-sama faham
orang ke awak, awak ke orang
semenda bersemenda
kok ibarat dasar pusaka
kok kurus dipupuk
kok segar disiram
kok putus kata di pangkal
putus dengan dibahagi
duduk dengan berperuntungan
mati hukum Allah
duduklah pula sepelantaran
pandang memandang satu nan lain
iaitu bersuku-suku
berapalah sukunya dua belas
dua belas Muar dua belas Jempol
enam Terachi enam Gunung Pasir
kok selaman sepermainan
kok sejamban seperulangan
tapi dek hukum tak mengambil
diharuskan pula semenda menyemenda

Kemudian saya ini ibarat kata adat
kok turun dari istana menjunjung tepak
kok turun dari balai menjunjung sabda
turun dari rumah nan berketak tangga
kampung nan bersudut
di suruh tempat semenda menjemput

Siang malam pagi petang
sambil duduk membaca surat
dari jauh saya datang
sampai ke mari ada hajat

Pokok mengkudu di atas bukit
batang kemari dipanjat kerakap
yang dituju di sini bukanlah sedikit
kepada siapa hendak menuju cakap

Sudahlah patah ranting yang tinggi
menimpa jatuhnya di tepi laman
kiranya dah lama terasa di hati
kenapa disimpan berlama-lamaan

Berdentum petir kilat berkilauan
terbuka payung ditiup ribut
taklah air tinggal bersendirian
kiranya gayung sudah bersambut

Bila saja turun ke huma
bawalah bersama benih peria
dari kata yang diterima
sudahlah tau apa maksudnya

Patah dua dayung dikolek
angin utara menunda mudik
taklah disangka untung menggolek
tangan kubuka mengangkat tabik

Penakik pisau seraut
ambil galah batang lintabung
seludang ambil ke nyiur
yang setitik jadikan laut
yang sekepal jadikan gunung
alam terkembang jadikan guru

Sudah dapat gading bertuah
tanduk yang buruk tidak berguna lagi
usah dikesalkan tuahnya orang
usah direndah hak orang

Usah dipuja kebesaran orang
usah gelap mata amanah orang
usah kuasa menyusahkan orang
usah berleka di masa yang terbang
usah berkata kok tak dipedulikan orang
jangan berbelanja tanpa pertimbangan
tak ada malu yang boleh disapu dengan tangan
tahi mata tak boleh dibuang dengan ibu jari kaki
tak ada noda yang boleh terbang dengan sesalan
tak ada penipuan yang boleh dilupakan orang
tak ada bulan yang lebih kuat dan lebih terang
di dunia lain seperti mana bulat dan terangnya
bulan yang ada di negeri sendiri.

Berbilang Adat Pinang Meminang.

Oleh: En. Yaakob bin Idrus

Bukan lobah sebarang lobah,
Lobah bersarang di ateh atap;
Bukan sombah sebarang sombah,
Sombah sayo nak bercakap.

Bukan lobah sebarang lobah
Lobah bersarang di rumpun buluh;
Bukan sombah sebarang sombah,
Sombah mengangek jari nang sepuluh.

Asal-asal usul-usul,
Asal ado jangan ditinggalkan.
Sakit bermulo mati bersobab,
Ujang berpohon kato ber _asai,
Mako duduk berbilang pulak:
Tau nang kocik dompek nang godang,
Tau nang godang tompek nang tuo,
Nang tuo dokek nenek moyang,
Itulah adat negori kito.
Sombahkan kepada datuk.

mako berkato pulak:
Sejoman bilah-bilah buluh ditanam,
Bosi nang berloceng,
Puntung nang beasap;
Sebingkah tanah terbalik
Solai akar nang putuih,
Sebatang kayu nang robah,
Bilang katonyo,
Datang dari Pagar Ruyung,
Naik ke Kualo Lukut;
Dori Kualo Lukut mengondo ke Johor Baru,
Dori Johor Baru masuk ke Luak Romé, رومى
Mengilir pulak ke (Lut ok Chino (?).
Menopek ko suku nang tigo:

Pertamo Acih,

* Ujan berpokok kato berpangkal (?) - YI

Keduo Batu Ampar,
Ketigo Mungkar.
Sombah kepada datuk.

Mako ditengok pulak edaran sebolah derak,
Meranti be rsanggit dahan,
Sombah kepada datuk.

Maka ditengok pulak edaran sebolah baruh,
Lopannyo luas, airnyo jeroneh,
Orangnyo ramai;
Sombah kepada datuk.

Mako ditengok pulak:
Pematangnyo luruih,
Sawahnyo berlopak-lopak,
Pinang berjejer,
Nior'eh berliok-liok,
Rumah'e berkotak bertanggo,
Kampung nang bersudut,
Bilik nang berisi.
O, ado anak buah sedaro datuk nang daro,
Maaf sayo bercakap;
Sombah pado datuk.

Mako sayo tengok pulak:
Gaduh di ulu samo diulukan,
Gaduh di ilir samo diilirkan,
Gaduh di tongah samo dihimpunkan;

Sebatang jalan samo dilalukan,
Sebuah laman samo bermain,
Sebuah pigi samo mandi,
Sebuah jamban samo perulangan;
Sombah pado datuk.

Mako ditengok pulak kato adat:
Nampak'e samo-samo pulak kito beradat;
Sejaman sepengkalan,

Marin, adat kito beratur __ juo;
Sombah kepada datuk

Mako sayo tengok pulak pado datuk:
Kuk puçuk datuk, nak uraikan,
Kuk batang datuk, nak lintangkan,
Kok pantang datuk, nak bilangkan;

Dalam pado itu,
Ado pulak kilat nang memancar,
Kato dusi nang merangkap;
Kalau oso sekato ujung dengan pangkal,
Kato induk dongan bapak,
O, dah oso sekato ujung dongan pangkal,
Mako ditando berupo – rupokanlah,
Yoleh he'eh,

Cincin sebontuk tando muafakat,
Cincin duo bontuk tando berikat,
Janji pun dilabuh.

Lamo janji duo kali tujuh,
Copek janji tujuh hari,
Janji dibuek dimuliokan,
Dalam janji digaduh-gaduhkan,
Sampai janji ditopati.
Kok begitu kedatangan sayo ni menopati janjilah.

Orang Jambi memikat balam,
Pikat mari limo-limo;
Kato'eh budah ni dah berjanji potang malam,
Ompek ari nyalang ke limo.

Kok begitu apolah kato nang tuo di sini pulak?
Lopeh tobek tontulah diungkai,
Lopeh kopor tontulah bertobat,
Lopeh berutang tontulah berbayar.
Kono sobab anak lahir dongan permpuan,
Jalan dokek menuju ke dopan,
Jalan jauh tigo pernamo,
Rondah gunung tinggi harapan sayo kepada datuk juo
yang boleh menerimo,
Bak kato pantun budak-budak:

Keroteh putih surat kabar,
Bungkuh keladi dongan jagung;

Nampak'e ni bokeh'e jo nang bosar,
Harap sayo sampaikan kepada datuk, malam ni juo.

Ni ado pulak pantun orang tuo-tuo:

Bolibih disangko itik
Terobang tinggi turun ke bawah;
Kok berlobih bori ke sayo balik,
Kuk kurang datuk menambah.



- * Disalin oleh Yaakub Idrus, daripada buku tulisan tangan kepunyaan Datuk Has Lihin, Ketua Kampung Titian Bintangor, Buapak suku Tiga Batur. Beliau me daripada Tùturan En. Jani bin Bakir (a.y.) Kg. Sg. Jernih, Lubok China, M Beliau belajar daripada orang tua Khamis Kg. Tiga Bator, Rembau.

PERBILANGAN ADAT MENERIMA CINCIN

(Oleh: NORZALI BIN HJ. IBRAHIM)

Awal berpermulaan
akhir berkesudahan
tatkala belum beralun
alam belum beraja
luak belum berpenghulu
adat belum bertentu
bilang belum beratur
pulai berpangkat naik
mendapatkan ruas dengan buku
manusia berjinjang turun
bertangga naik
membincangkan adat dengan pusaknya:
Bulat air tegah dek gopong
bulat kata dek muafakat
dek kata sepakat
gunung nang tinggi sama didaki
lurah yang dalam sama dituruni
hati gajah sama dilapah
hati kuman sama dicecah
ke laut menuju alur
ke darat menuju benar
tak lekang dek panas
dicabut layu dianjak mati

~~cacat croa dipurangkan saja~~

sawan gila luar janji
anak dipanggil makan
anak buah sorong balas
biar mati anak jangan mati adat:
tunang kata adat Datok Perpatih
dalam suku nang duabelas
turun istana menjunjung titah
turun balai menjunjung sabda
turun telapak membawa sembah
susun jari nang sepuluh
angkat sembah pada datuk:
Awal mengaji daripada alif
duduk berbilang daripada esa
hujan turun dari langit
embun setitik menjadi laut
tanah sekepal menjadi gunung
hujan berpohon kata berasa
usul asal, asal kat
kecil nang gedang
tahu kecil pek nang tua
tahu tua pek nang sudah-sudah:
Tatkala buluh bilah ditanam
besi nang berloncing
sezaman puntung berasap
gagak hitam bangau putih
Datuk Patih Pinang sebatang tu
adat sentosa dalam suku nang duabelas

Selilit Pulau Perca

Selembang Tanah Melayu

Bertali ke Siak

Beruan ke Minangkabau

turun ke Gunung Rembau

mengedar ke hulu, gunung nang tinggi

kayu nang besar gaung nang dalam

tempat penternak liar berulang-alik,

Mengedar ke darat

meranti nang bersanggit dahan

tempat ular sampai melampai

tempat siamang menghayun kaki

anak kera bermain catur,

mengedar ke baruh leping nang lebar

berjalur bak tematang

berlopak bak sawah

tempat rakyat bertanam padi,

mengedar ke hilir air melurut

pasir putih airnya jernih

tempat gala silang seli

tempat perahu hilir mudik

tempat dagang keluar masuk

tempat keling putar memutar

orang Cina timbang menimbang

orang ramai dalam negeri

rama-rama sikumbang janti

Cik dolah bertunggang kuda

patah tumbuh hilang berganti

pusaka tinggal pada yang muda;
saya selakan lutut nang dua,
susun jari nang sepuluh
angkat sembah pada datok:
Alam nang beraja
luak nang berpenghulu
saya misalkan;
Raja berganti Allah
Penghulu berganti Nabi
Raja yang bekerjaan Lembaga
mengadap Undang bernobat
berempat di baruh
nang lima suku berempat di darat
lima nang sembilan
dalam sembilan tua tiga
lembaganya satu
maufakatnya datar, adatnya esa
pusakanya bulat,
Waris nang berpusaka:
ke laut menjadi apung
ke darat menjadi suluh
di tengah menjadi tumpuan
beranak buah pada nang lima
maka ditengok?
lima nang sembilan
hukum tak mengambat
adat tak melintang
boleh disemendakan

apalah syarat semenda menyemenda:
Risik nang berdesus
kilat nang dilayangkan
kata berjawab
jawab tidak, berkata sudah
jawab ia, bertanda rupa
maka menggeleklah cincin;
duduk muafakat ditimbal-balik
oso sekata kata dibalikkan
tak oso sekata cincin dibalikkan
oso sekata janji dibuat
dalam janji gaduh-gaduhi
janji sampai ditepatkan
maka ditengoklah janji,
apalah janji adat?
Dekat janji tiga hari
jauh janji tujuh hari
laun janji dua kali tujuh hari
janji sampai dimuliakan
maka tengoklah dek hari nang sari ni, kok nang jauh sudah dijemput
kok nang dekat sudah dikampungkan
bulatlah dek saya nang seadat
dan orang semenda saya nang seresam
saya menerima
ambil lilin panjang sehasta,
buat pengetuk kepala sembilang;
jikalau kain saya nak eta
kalau duit saya nak bilang.

Kain pelikat kain dibeli,
jahit mari selang-seli;
kalau adat sudah djisi,
pulangkan saja tanda kami.

Catatan: Perbilangan ini adalah hasil tulisan dan ingatan Encik Jidin, Kampung Seberang Batu Hampar, yang saya perolehi dari Penghulu Menteri Encik Mohd Faridun Bin Haji Jonid, Kampung Mulia, Rembau, Besar Dalam Waris Kampung Tanjung, Suku Sedia Raja, Kota.

BIODATA INFORMAN

NAMA : MOHD. NASIR BIN NORDIN

UMUR : 41 TAHUN

JAWATAN : PENGHULU

ALAMAT : KAMPONG MAMPAS
71500 TANJONG IPOH
NEGERI SEMBILAN.

NAMA : MANSOR BIN HJ. DAUD

UMUR : 73 TAHUN

JAWATAN : BUAPAK

ALAMAT : NO. 1, KAMPONG ANGSA BISA
72000 KUALA PILAH
NEGERI SEMBILAN.

NAMA : SULAIMAN BIN KALAM

UMUR : 76 TAHUN

JAWATAN : BUAPAK

ALAMAT : NO. 29, KAMPONG GACHONG
72000 KUALA PILAH
NEGERI SEMBILAN.